

澳門平台 PLATAFORMA

「我滿懷熱情離開中國」 “SAIO DA CHINA COM AINDA MAIS ENTUSIASMO”



除北京外，葡萄牙文化將在中國有所發揮。葡萄牙文化部長格拉薩·豐塞卡（Graça Fonseca）沒有就藝術自由發表評論，但她強調兩國關係更加緊密。

A oferta cultural de Portugal estende-se além de Pequim. A ministra da Cultura, Graça Fonseca, não comenta questões sobre liberdade artística, antes realça o que aproxima os dois países.

專訪 ENTREVISTA 5-7



PUB 廣告

新挑戰 NOVOS DESAFIOS

今明兩天在理工學院，來自澳門、內地和葡萄牙的政治家、學者和企業家，討論澳門的未來及在世界上的作用。今期，附上三份增刊，聚焦這兩天的研討會及本報慶祝五週年的新計劃。

Hoje e amanhã, no Instituto Politécnico, políticos, académicos e empresários de Macau, China e Portugal debatem o futuro da região e o seu papel no mundo. Nesta edição, três suplementos especiais com os temas da conferência e das marcas que o PLATAFORMA lança no seu 5º aniversário



PLATAFORMA AZUL 藍洋平台 BLUE PLATFORM



PLATAFORMA DE SABORES 平嗜 FOODIE PLATFORM



PLATAFORMA GRANDE BAIIA 大灣區平台 GREATER BAY PLATFORM



葡萄牙 PORTUGAL

葡僑國務秘書解構澳門的困難

SECRETÁRIO DE ESTADO DAS COMUNIDADES RECONHECE DIFICULDADES EM MACAU 8-9

澳門 MACAU

在澳葡人需撻起袖子加油幹

COMUNIDADE PORTUGUESA TEM DE ARREGAÇAR AS MANGAS 10-11

慶祝澳門特別行政區成立二十周年澳門國際足球邀請賽
Torneio Internacional de Futebol de Macau por Convite em Comemoração do 20.º Aniversário do Estabelecimento da RAEM

23.07.2019 20:00 奧林匹克體育中心運動場 Centro Desportivo Olímpico - Estádio

廣州富力 Guangzhou FC

修咸頓 Southampton FC

電話: 28236363 www.sport.gov.mo

PUB 廣告

思路 ROTA DE IDEIAS

渺小的三大步

TRÊS PEQUENOS GRANDES PASSOS



古步毅 PAULO REGO*

Tudo o que fazemos, quando crescemos, tem o tamanho que podemos ter. A realidade impõe tempos e dimensões, mas esta equipa está habituada a desafiar os seus próprios limites. No último ano, focámo-nos na relação editorial com a Global Media e no lançamento do Plataforma Media, projeto online trilingue que já atraiu mais de

15 parceiros internacionais – o mais recente a Xinhua. Estamos já a preparar investimentos para multiplicação das parcerias, da geografia de implantação e das línguas em que nos exprimimos. Chegaremos lá no fim do ano. Mas o futuro exige mais de nós, ao lançarmos três novas marcas: Plataforma Azul, Plataforma Grande Baía e Plataforma

在我們成長的過程中，所做的一切都具有限制。受時間和維度所限，但我們的團隊習慣挑戰極限。去年，我們集中與葡萄牙環球傳媒集團的編採合作，推出網上新聞平台，這是一個包含三種語言的新聞網站，吸引超過15個國際合作夥伴，最新的有新華社。我們已準備好投資，增加夥伴關係，以不同的表達語言到不同的地域發展，預計年底前將達成此大計。我們推出三個新品牌：藍洋平

de Sabores; pilares da conferência que organizamos, sexta e sábado - 28 e 29 de junho - no Instituto Politécnico de Macau. Terminamos as comemorações do quinto aniversário do Plataforma Macau dando um enorme passo para o que somos; três pequenos passos para o que queremos ser. Os três suplementos que publicamos nesta edição abrem o véu da ambição editorial que exigem estas novas marcas. Os mercados lusófonos e a Grande

台、大灣區平台及平嘜，未來需要更多像我們這樣的人。在星期五和星期六—6月28日和29日，我們在澳門理工學院舉辦的會議，介紹有關新項目。《澳門平台》五週年慶祝活動完成後，這是我們向著目標邁出的一大步；我們亦希望三個項目是三小步。本期內容包括三個增刊，揭開這些新品牌的神秘面紗。我們跳出澳門，關注葡語系國家市場和大灣區，這將與會展業（會議、展覽和活動）息息相關，

Baía são os terrenos em que se moveirão para fora de Macau, com apostas firmes na indústria MICE (conferências, exposições e eventos), na produção de conteúdos multimédia e no campo da responsabilidade social. Globalizar uma marca nascida e criada em Macau exige uma nova consciência, que partilhámos com os leitores, a cidade, os nossos parceiros comerciais e institucionais... e também com a massa crítica local, regional e internacional que

製作多媒體作品，加強社會責任。在澳門所創立的 brand，將帶到全世界的視野中，這將需要我們的讀者、我們的城市及業務夥伴提高關注度，並聆聽本地、區域及國際的批評聲音，以提昇這個項目。除周刊外，平台定位為多媒體內容的全球化製造者，為澳門的政策提出新建言：經濟多元化、國際視野、旅遊休閒中心、區域一體化及葡語國家大計。■

*葡萄牙環球傳媒集團及澳門平台社長

este projeto vai agregando. Mais que um semanário bilingue, o Plataforma posiciona-se como produtor global de conteúdos multimédia e produtor de eventos, assumindo-se como parceiro estratégico para os grandes desígnios de Macau: diversificação económica, centro internacional de cultura e lazer, integração regional e projeto lusófono. ■

* Administrador do Global Media Group e Plataforma Macau

流氓國家與耍流氓的國家
ESTADO VILÃO

陳思賢 DAVID CHAN *

“Estado vilão” foi um termo usado pelo presidente americano George Bush, a 29 de janeiro de 2002, em referência a um certo grupo de países durante o discurso sobre o Estado da União. Ao longo dos anos, os EUA continuaram a usar casualmente o termo para classificar alguns países. Porém, desde que Trump assumiu funções, o termo ainda não voltou a ser utilizado, visto que ele próprio é o vilão. Ao longo dos últimos dois anos o presidente americano tem provado isso mesmo, com decisões que não recebem aprovação, nem mesmo a nível nacional. Recentemente, o país voltou a fazer dois ataques à China, o primeiro quando os EUA apreenderam ilegalmente equipamento da Huawei, numa tentativa clara de roubar tecnologia à empresa chinesa. Tal aconteceu quando a Huawei decidiu enviar alguns equipamentos para um laboratório na Califórnia, para estes serem testados, provando que as alegações de segu-

rança feitas à empresa eram falsas. Porém, como resultado, os EUA não conduziram quaisquer testes e decidiram simplesmente confiscar ilegalmente estes equipamentos. Assim, apesar de a Huawei se ter disponibilizado a enviar equipamentos para testes para provar que as alegações americanas não tinham qualquer fundamento, o governo americano apoderou-se de propriedade da empresa.

Os EUA não possuem tecnologia 5G, e as tecnologias de comunicação não são tão avançadas como as da Huawei. Será por isso esta apenas uma tentativa americana de roubar tecnologia à empresa chinesa? Tudo indica que sim. É muito mais plausível do que a China usar a força de mercado para que empresas americanas partilhem tecnologia. E como nação mais poderosa do mundo, é impressionante não existir qualquer vergonha nesta forma forçada de roubar outros países. Mas parece que estes tem-

流氓國家這是美國總統發明的詞彙，2002年1月29日，時任美國總統的喬治布殊在國情語文中點名稱別人為流氓國家，此後十多年，美國一邊時不時耍耍流氓一邊稱別個國家為流氓國家，然而，自從特朗普政府執政後就再也沒聽說過美國再說別人為流氓國家，因為他自己已經徹底流氓了，在過去兩年多時間裡，特朗普政府到處耍流氓手段，幹出來的事連美國國內都看不過去，反對聲浪一遍又一遍，但特朗普一意孤行，到最近，美國又對中國耍了兩件流氓手段，第一是美國非法扣押華為兩台電信設備，如此明搶是準備偷取華為的技術嗎？華為為此再次起訴美國政府，原因是華為將伺服器及交換機送到美國加州實驗室測試以證明美國的指控是錯誤的，結果美國沒有測試出任何所謂的安全問題，卻非法將這兩台屬於華為的電信設備沒收了，華為把設

pos para os EUA estão a chegar ao fim, pois a Huawei decidiu abrir um processo judicial contra o país. Os EUA afirmam-se como um país de direito. Sendo assim, será usada a lei para defender os direitos e interesses da empresa, e se o veredicto judicial não for positivo, tal só prova que o Estado de direito americano não é verdadeiro, e todos os mitos do país serão desmentidos. A Huawei irá lutar até ao fim, e irá navegar nestas atitudes americanas até compreender verdadeiramente o estado deste país. O segundo ataque aconteceu quando os EUA adicionaram cinco empresas chine-

備給美國測試是為了證明美國政府一系列指控是錯誤的，現在美國不但不給任何說法還直接把屬於他們公司的財產據為己有。

美國沒有5G技術，美國的通信技術不及華為，這難道是美國想偷取華為的技術嗎？是的，這比像中國以市場強迫美國企業轉讓技術好得多了，但作為一個國家，世界第一強國，如此強搶他國公司財物難道不覺羞恥？由此可以看出美國的流氓行為已經顯得無極限了，正是在這背景下華為決定起訴美國政府，美國不是所謂法治國家嗎？那就用美國法律來維護自己的權益，如果他們的司法不支持那就說明了美國的所謂法治只是說說而已，美國一切神話也就破滅了。華為一定會申訴到底，用美國的邏輯把美國的流氓行為梳理一遍，看看這個國家到底是個怎樣的狀況。

第二是美國商務部將5家中方實體列入

sas à “lista de entidades não fiáveis”. No dia 21 de junho, alegando preocupações relacionadas com a segurança nacional, o Departamento de Comércio dos Estados Unidos adicionou cinco empresas chinesas, incluindo a Dawning Information Industry e o Jiangnan Institute of Computing Technology, à “lista negra”, com efeitos desde esta segunda-feira, 24, proibindo-as de fazer negócios com empresas americanas. Mais uma ação unilateral americana contra empresas chinesas de computação depois da adição da Huawei a esta lista. Tal foi anunciado apenas três dias após Trump

管制清單，6月21日美國商務部以國家安全關切為由，將中科曙光和江南計算技術研究所等5家中國實體列入出口管制清單，禁止它們從美國供應商採購零部件，相關決定6月24日生效，這是繼華為公司列入實體清單後，美國對中國企業又一起單邊制裁行動，此次被列入清單的中國企業主要業務與開發超級計算機有關，令人看到了特朗普6月18日主動打電話到北京，剛過3天就宣佈制裁中國5家高科技企業，由此也再次表明特朗普政府是缺乏誠意的，特朗普的所謂談判，實際上還是想通過極限施壓來達到其目的，這也正是為甚麼在特朗普打電話到北京後中國官方媒體依然口誅筆伐的原因所在，直接說白了就是美國缺乏誠意，中國祇能奉陪到底而沒有選擇，這也是為甚麼說與美國的談判是談不好的，因為美國耍流氓手段。■

*高級編輯

ter falado com Pequim, provando a falta de honestidade e que as “negociações” do presidente americano não representam nada, com o país a acabar por tentar atingir objetivos através de pressão. Por essa razão é que a imprensa chinesa continuou também a criticar Trump mesmo depois desta chamada. Resumindo, os EUA não são honestos, e a China tem sido levada ao extremo. E é por essa mesma razão que as negociações com os EUA não tiveram qualquer resultado, porque o país assume sempre o papel de vilão. ■

* Editor Senior

社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

修正路線 Correção de caminho

香港搞出的政治「大頭佛」，正好應驗新加坡開國元首、前總理李光耀所提出的基本政治問題：服務兩大「主人」的挑戰，一個是北京，一個是香港人所追隨的高度自治。關鍵在於領導者的條件和政治能力，在一個合適的時機，實行「一國兩制」。近年來，這個天秤已變得越來越不平衡，使社會兩極化—激進人士和強硬的建制派，這便兩群人士走向兩極化。之前每項行動都取得成功，最終導致現在的「引渡

條例」危機。從某個角度來看，我們可能會面臨著希臘式悲劇的經典「高潮」，從解決方案出現的時間來看，這是高度緊張，也可以是「救星」，即這觸發出一個明顯無法解決的問題的解決方案。由於現實情況複雜得多，迫切需要中央政府和香港當局重新評估政治形勢。採取措施，裝上加速歷史發展的「加速器」，這往往出現與預期相反的效果。這缺乏機會及對稱性，有必要讓社會深呼吸，並找出解決方

案，以加強民主合法性，糾正社會上不同階層的不平衡，特別是那些正在增長的不平衡不對等情況。實用主義和靈活性曾經是關鍵，為官的人必須再次這樣做，以滿足國家和地區利益，再伴隨著一些基本的東西：青年人的希望。為此，制定正確的政策是不足夠的，必須有各方參與，為共同的未來提供出路，但不幸的是，只有瀕臨滅絕的東西才可作這種建設的原材料：相互的信任。■

Caldeirão político de Hong Kong trouxe à tona a questão ainda mal resolvida da dualidade da natureza do cargo de Chefe do Executivo da região vizinha sumariada um dia pelo pai-fundador de Singapura Lee Kwan Yew - o desafio de servir dois "amos": Pequim e uma população de Hong Kong determinada em garantir o que entende ser alto grau de autonomia. A chave está nas condições e capacidade política para fazer a síntese corporizada no princípio Um País Dois Sistemas, em boa hora formulado.

Nos últimos anos o equilíbrio tem sido cada vez mais instável, perante um terreno movediço e uma corda constantemente esticada por dois lados desta equação - ativistas radicais e linha 'dura' do campo pró-Pequim - criando condições para uma polarização vertiginosa. A cada ação sucedeu reação, culminando agora com a crise resultante da proposta de lei de extradição. Visto de uma certa perspectiva, podemos estar perante aquilo que na estrutura clássica da Tragédia Grega se designa por "clímax", momento de alta tensão a partir do qual a solução emerge, podendo ser também "deus ex machina", ou seja, algo de inesperado que despoleta a resolução de uma

questão aparentemente irresolúvel. Sendo a realidade bem mais complexa, urge uma reavaliação por parte do Governo Central e das autoridades em Hong Kong relativamente à gestão política. A adoção de medidas que se impõem como "aceleradores" da História - desequilibrando o pêndulo demasiado para o lado Um País da equação - é desadequada e tem, frequentemente, como resultado o oposto do pretendido. Tem faltado sentido de oportunidade e proporcionalidade. É preciso deixar a sociedade respirar e encontrar soluções para o reforço da legitimidade democrática e para a correção dos mais variados desequilíbrios, nomeadamente as crescentes, ou até galopantes, assimetrias e desigualdades sociais. O pragmatismo e a flexibilidade foram no passado a chave; devem voltar a sê-lo agora para ir ao encontro do interesse nacional e regional. A par de algo fundamental: uma perspectiva de esperança para a juventude. Para isso, ter as políticas certas não será suficiente; é necessário que haja intérpretes à altura - por parte dos vários lados desta equação - com vista à construção do caminho comum e de algo de enorme valor, que, infelizmente, se encontra em vias de extinção: a confiança mútua.

對焦 REGISTOS

負責任的時刻 O momento da responsabilidade

本週末在日本大阪舉行的G20峰會是一個機不可失的機會。注意力集中在習近平與特朗普期待已久的會晤上，這世界需要的不僅僅是華盛頓提出的休戰。我們必須開始達成廣泛而持久的協議，對技術升級、貨幣和金融分裂的危險是存在的。這些事情都浪費了，歷史將判斷為嚴峻的考驗，若這些領導人沒有走上這個十字路口。新「冷戰」並非不可避免。

A Cimeira do G20 que decorre este fim-de-semana no Japão, em Osaka, constitui uma oportunidade que não pode ser desperdiçada. As atenções estão centradas no aguardado encontro entre Xi Jinping e Donald Trump. O mundo precisa de mais do que uma trégua tática da ofensiva lançada por Washington. Há que iniciar o caminho de um acordo amplo e duradouro. O perigo de uma escalada para um cisma tecnológico, monetário e financeiro é real. Todos saem a perder. O julgamento da história será severo se os líderes não estiverem à altura desta encruzilhada. O abismo de uma nova "Guerra Fria" não é inevitável.



為未來鋪路

Desígnios para o futuro

經濟學家麥健智 (José Sales Marques) 有把握地表示：「為完成粵港澳大灣區計劃及一帶一路，澳門在聯繫葡語系國家 (PLP) 方面將是作貢獻的地方。」澳門歐洲研究學會主席麥健智接受本報訪問，他提及澳門的「戰略計劃」。

他認為，在目前這種背景下，澳門必須找到「對內及對外的流動性」解決方法，以確認為世界旅遊休閒中心，並「使旅遊市場多元化」。作為中國與葡語系國家之間的貿易合作平台，澳門不得不專注於發展成中國與葡語系國家的聯絡中心，投資中小企業及制定相關政策。

與大灣區東部 (香港和深圳) 和北部 (廣州和佛山) 相比，澳門「必須擴大對珠江三角洲西岸的影響」。他認為，需關注「大學與本地私企之間的聯繫」。麥健智提到，澳門必須從大灣區「獲得空間以提高發展質量」。

在與葡語系國家的關係中，澳門必須以務實的態度「加強中國與這些國家之間的關係，通過文化關係、法律制度與語言」做出貢獻。利用葡語系國家協助塑造中國的軟實力概念。■

○economista e académico José Sales Marques tem uma certeza: “Cumprir os desígnios traçados pelo Governo central no âmbito do plano da Grande Baía Guangdong, Hong Kong, Macau é a forma de a cidade participar e integrar a Iniciativa Faixa e Rota. E é na ligação aos Países de

Língua Portuguesa (PLP) que Macau dará o seu contributo para o desenvolvimento nacional”.

Esta é a síntese de uma conversa entre o PLATAFORMA e o presidente do Instituto de Estudos Europeus de Macau sobre aquilo que poderá de-

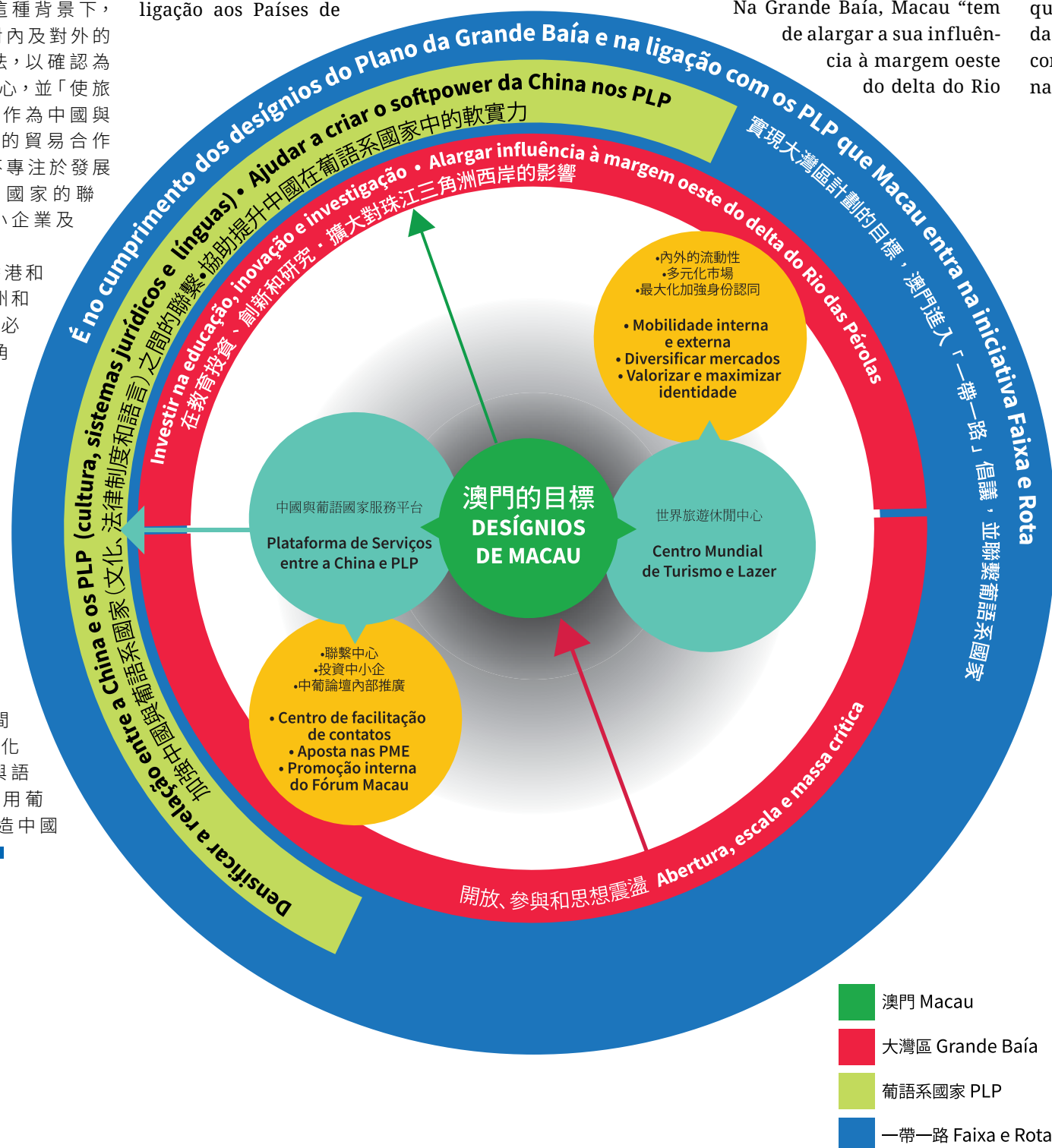
signar-se como o “plano estratégico de Macau”.

Nesse âmbito, Macau tem de encontrar soluções de “mobilidade interna e externa” para se afirmar como Centro Mundial de Turismo e Lazer e “diversificar o mercado turístico”, defende.

Enquanto Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os PLP, a cidade terá de apostar em ser um centro de facilitação de contactos entre a China e esses países, e apostar nas pequenas e médias empresas (PME) e numa política de proximidade.

Na Grande Baía, Macau “tem de alargar a sua influência à margem oeste do delta do Rio

das Pérolas, em contraponto ao lado este (Hong Kong e Shenzhen) e norte (Guangzhou e Foshan)”. Para isso “deve investir na educação, inovação e investigação” e focar-se na ligação entre a universidade e o setor privado local”, defende. Sales Marques entende que Macau deve esperar da Grande Baía “espaço e ar para ganhar escala e massa crítica”. Na relação com os PLP, a região tem de contribuir “para densificar a relação entre a China e esses países, através das relações culturais, da similitude dos sistemas jurídicos e da língua”, numa ligação “que se quer pragmática e de proximidade, para ajudar a formar o conceito de softpower da China junto dos PLP”. ■



專訪 ENTREVISTA

「文化外交應成為我們的重點方針」 “A diplomacia cultural deve ser a nossa grande aposta”

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

葡萄牙文化部長格拉薩·豐塞卡 (Graça Fonseca) 表示，文化領域是葡萄牙打開包括中國市場在內新市場的最佳途徑。在接受《澳門平台》電郵採訪中（因為部長最近訪問北京），讚揚兩國之間日益向好的關係，迴避了造成兩國分歧的差異。被問及保障藝術自由的葡萄牙如何與藝術自由不總是能得到保障的中國相處時，部長選擇不做出回應。此外格拉薩部長還迴避了關於葡萄牙經常被指責輕視澳門及其重要性的問題。

A ministra da Cultura de Portugal defende que a área é a melhor forma de o país se afirmar e abrir novos mercados, incluindo o da China. Em entrevista por email ao PLATAFORMA, e em jeito de balanço da recente visita a Pequim, Graça Fonseca enaltece a crescente relação entre os dois países e prefere não falar das diferenças que os separam. À pergunta como convive Portugal, onde a liberdade artística está assegurada, com a organização e promoção de eventos conjuntos com a e na China, onde essa mesma liberdade nem sempre está garantida, a ministra preferiu não responder. Assim como evitou a pergunta sobre como responde à crítica de que Portugal é muitas vezes acusado de menosprezar Macau e de a cidade dar mais importância ao país.

—與中國文化部及旅遊部長雒樹剛在故宮博物院的會晤有何成果？

格拉薩·豐塞卡：在這次會面中我們提出了許多非常有趣的提案。我可以說，我們都致力於兩國文化交流的共同目標，即在2020年和2021年，可以在中國感受到更多的葡萄牙文化，反之亦然。

—例如中葡文學論壇這類的文化倡議，目的是什麼？

格拉薩·豐塞卡：這項倡議是兩國開展更廣泛文化交流的一部分，標誌性活動是「2019年葡萄牙文化節」，為慶祝葡萄牙與中國建交40週年。在我訪問北京的那段時間，中國民眾對我們推出的所有文化活動都表現出了極大的熱情。

—您如何評價這次的活動和中國之行？

格拉薩·豐塞卡：坦率地說非常好，因為我的目標不僅是出席重要活動，還有帶著為未來幾年所定的新具體目標離開中國。我收到了一些激動人心的訊號。6月10日—「葡萄牙日、賈梅士日暨葡僑日」，在北京音樂廳裡，我們留下了一個非常具有象徵意義的時刻，我們的指揮家瓊娜·卡內 (Joana Carneiro) 女士與女高音伊麗莎白·馬托斯 (Elisabete

Matos)，與中國交響樂團獻上了一部精彩的表演，演奏中葡兩國的曲目。對我而言，能參加這場中葡攜手合作的音樂會是非凡的榮幸，因為這是文化的主要使命。

—這次會晤如何？

格拉薩·豐塞卡：這次會面證明文化外交應是我們的最佳選擇，有助於推動新市場向新群體的開放，可以激勵我們的作家、編輯、藝術家、程序員和策展人的興趣並加強其重要性。這個國家計劃是我們肯定自己的最佳方式。當我們的文化變得更知名、傳播得更廣，開闢新市場的具體可能性就越大。我們文化策略是基於我們的歷史，為我們國家所希望的未來奠定基礎。

—這個城市給您留下了什麼印象？

格拉薩·豐塞卡：人們對我們文化的各個方面都表現出了非凡的興趣。因此，我離開中國時帶著耕耘新想法的極大熱情。

—這次行程和相關活動的舉辦日期非常具有象徵意義，例如恰逢澳門回歸20年。您認為澳門在中葡雙邊關係中能夠和應該發揮什麼作用？

格拉薩·豐塞卡：澳門在中葡關係中佔有非常特殊的地位。我們之間的關係基於共同的歷史和文化遺產，以及在多個領域的濃厚合作意願，特別是文化和葡

語方面。全球約有2.61億人使用葡萄牙語，遍布五大洲。此外葡語還是九個葡語國家共同體成員國和澳門的官方語言，是各國人民能團結一致和互相理解的一大因素。

—但澳門在雙邊關係中的位置在哪裡？

格拉薩·豐塞卡：考慮到葡萄牙涉及的不同國際背景環境，葡萄牙與澳門間的特別聯繫有助於在歐盟、葡語國家共同體或伊比利亞—美洲社區層面建立各國及各人民間的溝通橋樑，還能促進葡萄牙、中國和第三國之間的三邊合作。

我參加了在北京圖書館舉辦的「漢文文書——東波塔檔案中的故事」展覽開幕式，這個展覽去年在澳門舉辦過，隨後將在里斯本展出。所有參展的漢文文書都是我們葡萄牙東波塔國家檔案館的重要檔案，反映出我們與中國、特別是與澳門的共同文化遺產交匯點，這不僅是對過去的總結，更是對未來在各個領域開展合作、加強雙方友誼紐帶的起點。

—例如，您為什麼選擇在葡萄牙和北京舉辦中葡文學論壇而不是在澳門？

格拉薩·豐塞卡：舉辦論壇是文化部與中國作家協會達成協議的結果。2017年，中葡雙方一致同意在對方國家大力推廣各自的作家，無論是通過支持翻譯，還是通過在里斯本舉行的中葡文學論壇（第二屆將在北京舉辦）。具體

當我們的文化變得更知名、傳播得更廣，開闢新市場的具體可能性就越大

Quanto mais conhecida e difundida for a nossa cultura, maior a possibilidade concreta de se abrirem novos mercados

談到這個問題，我可以說，我們會將葡國文化多元化帶到除了北京之外的其他中國城市，北京是輻射到多個地區的行動軸之一。

—這種舉措如何促進兩國文化交流，特別是建立藝術家之間的紐帶？

格拉薩·豐塞卡：許多年輕作家、葡語學生和翻譯人員參加論壇，並希望了解更多有關葡萄牙文學的知識。許多中國作家都知道葡萄牙文學界的著名

- O que resultou das reuniões no Museu do Palácio Imperial, com o ministro da Cultura e do Turismo chinês, Luo Shugang?

Graça Fonseca - Foi um encontro do qual resultaram propostas muito interessantes. Posso afirmar que estamos ambos empenhados no objetivo comum de intensificar o intercâmbio cultural entre os dois países, ou seja, que já em 2020 e 2021 possa existir uma maior presença da Cultura portuguesa na China e o inverso.

- Qual é o objetivo de iniciativas culturais na China, como o Fórum Literário?

G.F. - Esta iniciativa insere-se num contexto de intercâmbio cultural mais vasto, marcado pelo Festival de Cultura Portuguesa na China, no âmbito da celebração dos 40 anos do restabelecimento das relações diplomáticas entre os dois países. O público chinês demonstrou, ao longo dos dias em que estive em Pequim, uma adesão extraordinária a todas as iniciativas culturais que apresentámos.

- Que balanço faz desta edição e da viagem ao Continente?

G.F. - Francamente positivo, na medi-

da em que tracei como objetivo não só marcar presença em eventos muito importantes, mas também sair daqui da China com novos objetivos concretos para os próximos anos. E fui recebendo sinais entusiasmantes. No 10 de Junho, dia de Portugal, de Camões e das Comunidades Portuguesas, tivemos um momento muito simbólico no Beijing Concert Hall, em Pequim, que foi a atuação da nossa maestrina Joana Carneiro e da soprano Elisabete Matos com a Orquestra Sinfónica da China, em que foram tocadas obras de compositores portugueses e chineses. É um privilégio extraordinário ter assistido a esse concerto com essa mistura, porque essa é a vocação principal da Cultura.

- O encontro?

G.F. - Isto prova que a diplomacia cultural deve ser a nossa grande aposta, apoiando e promovendo a abertura de novos mercados a novos públicos, incentivando o interesse e a importância dos nossos escritores, editores, artistas, programadores, curadores. Esta projeção do país é a melhor forma de nos afirmarmos. Quanto mais conhecida e difundida for a nossa Cultura, maior a possibilidade concreta de se abrirem novos mercados no mundo. A projeção

da nossa Cultura conta a nossa história, mas lança bases fundamentais para o país que queremos ser no futuro.

- Que impressão lhe ficou da cidade?

G.F. - O extraordinário interesse deste povo pela nossa Cultura nas suas diversas dimensões. E, portanto, saio da China com ainda mais entusiasmo para trabalhar em novas ideias.

- A viagem e eventos associados também visam assinalar datas simbólicas, como os 20 anos da RAEM. Que papel acha que pode e deve ter Macau no âmbito das relações bilaterais?

G.F. - Macau tem um lugar muito especial na relação de Portugal com a China. As nossas relações assentam num património histórico e cultural comum, e no profundo interesse que temos na cooperação em vários domínios, com destaque para a Cultura e para a Língua Portuguesa. A Língua Portuguesa, falada por cerca de 261 milhões de pessoas, nos cinco continentes, e língua oficial nos nove países da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa e em Macau, é um fator de união e de compreensão entre povos.

- Mas que lugar lhe reserva nas relações bilaterais?

G.F. - Considerando os vários contextos

internacionais em que Portugal está presente, a ligação especial entre Portugal e Macau pode contribuir para o estabelecimento de pontes de diálogo entre Estados e povos ao nível da União Europeia, da Comunidade dos Países de Língua Oficial Portuguesa ou da Comunidade Ibero-Americana, assim como fomentar a cooperação triangular entre a Portugal, a China e países terceiros.

Inaugurei a exposição Histórias da Torre do Tombo/Chapas Sínicas, na Biblioteca Nacional de Pequim, que, no ano passado, esteve em Macau e será depois apresentada em Lisboa. O conjunto das Chapas Sínicas é um dos mais importantes documentos do nosso Arquivo Nacional da Torre do Tombo e reflete um património cultural comum com a China e, em particular, com Macau, que não se resume apenas ao passado, mas que se projeta num futuro de cooperação em diversos domínios e no reforço dos laços de amizade que nos unem.

- Por exemplo, porque escolheu Portugal Pequim e não Macau para organizar o Fórum Literário?

G.F. - Estes Fóruns resultam de um acordo entre o Ministério da Cultura e a China Writers Association (CWA). Em

作家。我在他們的講話中得到了很多信息，例如，徐則臣在演講中就談到了若澤·薩拉馬戈 (José Saramago) 的作品以及對他寫作方式的影響。他對若澤·薩拉馬戈的所有書籍如數家珍，這些書籍目前在中國有四個出版社出版了18本中譯本。作家魯敏提到了費爾南多·佩索阿和其筆名，稱《惶然錄》奠定了他對文學的看法。

—文化部是如何看待這些在中國具代表性的葡國文學作品？選拔藝術家的標準是什麼？

格拉薩·豐塞卡：書籍、檔案館及圖書館總局 (DGLAB) 負責選出葡萄牙作家，中國作家協會負責中方的安排。主題由雙方商定。

—參與論壇的葡萄牙和中國作家以及探討主題的選擇是否有某種考量？

格拉薩·豐塞卡：正如我剛才提到的，書籍、檔案館及圖書館總局 (DGLAB) 負責選出葡萄牙作家，中國作家協會負責中方。

—例如，文化部是否需要避開被內地審查的作者及書籍？

格拉薩·豐塞卡：我再說一遍：葡萄牙是由書籍、檔案館及圖書館總局負責擬定作者名單，從未收到過對此的任何問題。

—是否有意將論壇擴展到其他文化領

域？

格拉薩·豐塞卡：這一目標已經實現，今年在兩國舉辦的文化節都證明了這一點，其中涉及眾多文化領域：文學、古典音樂、法多、戲劇、雕塑藝術、現代舞蹈、抒情歌、電影和葡語文學的漢語翻譯。**—因此政府的目標是將活動擴展到其他城市？**

格拉薩·豐塞卡：葡萄牙致力於推動與中國文化的密切合作。對於在國際上促進和傳播葡萄牙文化、創作者和口譯員而言，中國是一個非常重要的戰略市場，也是將葡萄牙最好的事物帶向世界上最大的文化市場之一。葡萄牙自己也是世界上最大的文化市場之一。**—是嗎？**

格拉薩·豐塞卡：在境外文化行動計劃的框架下，僅2018年我們就在83個國家完成了1900多項活動，較上年增加了約20%。今年預計會在85個國家的開展更多的葡萄牙文化相關活動。

—那麼您認為文化在一個國家的教育和政治中應該扮演什麼角色？

格拉薩·豐塞卡：文化對國家的發展具有決定性作用。一方面，因為這是並且應該是政府與其他領域保持長期對話的橫向領域。另一方面，文化在歷史和特徵，同時還在肯定多樣性和差異的能力方面讓一個國家變得與眾不同。我們

2017, ficou acordado que tanto Portugal como a China tentariam divulgar os respetivos autores no outro país, tanto através dos apoios à tradução, como em particular através de um Fórum Literário Portugal-China, que teria lugar em Lisboa, e a que se seguiria um segundo em Pequim. Respondendo concretamente à questão, posso adiantar que diversificar a oferta cultural para outras cidades chinesas, além de Pequim, foi um dos eixos de atuação que ficou definido para várias áreas.

- De que forma, esta iniciativa pode impulsionar a cultura dos dois países e, sobretudo, criar laços entre artistas?

G.F. - Muitos jovens escritores, estudantes de português e tradutores assistiram ao Fórum e quiseram saber mais sobre a literatura portuguesa. Muitos escritores chineses conheciam os grandes nomes da literatura portuguesa. Foi-me transmitido que, durante a sua intervenção, Xu Zechen, por exemplo, falou só praticamente da obra de José Saramago e da forma como ela influenciava a sua escrita. Sabia de cor todos os livros de Saramago, que neste momento tem 18 livros traduzidos na China, em quatro editoras. A escritora Lu Min

referiu Fernando Pessoa e os heterónimos, tendo dito que O Livro do Desassossego marcou definitivamente a sua visão sobre a literatura.

- Como gostava o Ministério da Cultura de ver representada a literatura do país na China? Quais são os critérios para eleger os artistas?

G.F. - A Direção Geral do Livro, dos Arquivos e das Bibliotecas (DGLAB) escolhe os escritores portugueses e a CWA os chineses. O tema é acordado entre as duas partes.

- Há algum tipo de cuidado na seleção dos escritores portugueses e chineses que participam no Fórum e nos temas em debate?

G.F. - Como referi, a DGLAB escolhe os escritores portugueses e a CWA os chineses.

- Por exemplo, tem o Ministério cuidado em não escolher autores, livros que sejam censurados no Continente?

G.F. - Repito: Portugal, através da DGLAB, propõe os nomes dos escritores e nunca foram levantadas quaisquer questões relativas a essas escolhas.

- Há a intenção de alargar um encontro como o fórum a outras áreas culturais?

的使命是讓文化活動普及國內所有的時代和地區，延伸到當前的公眾和我們希望在未來能培養出的新觀眾。

—在作家講座舉行期間還舉辦了與出版商的會議，目標是增加葡國作家作品的譯本，從而讓他們進入中國市場？

格拉薩·豐塞卡：是的。José Luís Peixoto先生有兩本書要在中國翻譯發行，其中一本是在日本獲得翻譯獎的《Galveias》。在文學論壇之前，我就有幸與中國作家協會的主席進行了一場工作會議，會議中除了承諾繼續舉辦這個文學論壇之外，還產生了我們希望能從現在開始發展的有趣想法。**—關於下一屆論壇的名單和想法已經有了？**

格拉薩·豐塞卡：下一屆將於2021年舉辦，其餘的尚不明確。

—您如何看待內地和澳門的葡語教學數量顯著增長？

格拉薩·豐塞卡：這是文化政策領域與外交部合作促進葡國文化和語言的國際化使命的一部分。語言一直是通向一個國家文化的絕佳橋樑。因此，對葡語了解更多，意味著更多的讀者可以直接閱讀和享受葡文作者原作，由此可以促進葡語文化在國外傳播。葡語讀者的數量越來越多也必然會對葡萄牙作者的國際化產生積極影響。■

G.F. - Esse objetivo já foi cumprido, como demonstram os Festivais de Cultura a decorrer este ano nos dois países e que compreendem domínios culturais muito diversos: literatura, música clássica, fado, teatro, artes plásticas, dança contemporânea, canto lírico, cinema e tradução de obras literárias portuguesas para mandarim.

- Passa pelos objetivos do Governo alargar portanto o evento a outras cidades?

G.F. - Portugal está profundamente empenhado em promover uma estreita cooperação cultural com a China. Este é um mercado muito importante e estratégico para a promoção e divulgação internacional da nossa Cultura, dos nossos criadores e dos nossos intérpretes, levando o que de melhor se faz em Portugal a um dos maiores mercados culturais do mundo. Portugal é um dos maiores mercados culturais do mundo.**— Sim?**

G.F. - Só em 2018, no âmbito deste programa de Ação Cultural Externa, foram concretizadas mais de 1900 ações, em 83 países diferentes, o que representa um crescimento de cerca de 20 por cento face ao que se fez no ano anterior. Este ano prevê-se a projeção da cultura

portuguesa em 85 países e um maior número de ações.

- Já agora, que papel acha que deve ter a cultura na educação e politização de um país?

G.F. - A Cultura é determinante para o desenvolvimento dos países. Por um lado, porque é e deve ser uma área governativa transversal, em permanente diálogo com outras áreas. Por outro lado, a Cultura distingue um país, na sua história e na sua identidade, mas também na sua capacidade de se afirmar diverso e diferente. A nossa missão é alargar a oferta cultural para todas as gerações e a todos os locais do país, para os públicos atuais e para a formação dos novos públicos que queremos ter amanhã.

- Paralelamente às palestras dos escritores, também há encontros com editoras. O objetivo é aumentar a tradução de escritores portugueses e assim fazê-los entrar no mercado chinês?

G.F. - Sim. José Luís Peixoto tem dois livros a ser traduzidos na China, sendo um deles Galveias, que ganhou o Prémio de Tradução no Japão. Antes do Fórum Literário tive, aliás, a oportunidade de ter uma reunião de trabalho com a Presidente da Associação de Escritores da China, da qual resultaram ideias muito interessantes e que esperamos poder desenvolver a partir de agora, além de ter assumido o meu compromisso de dar continuidade a este fórum Literário.

- Já há nomes e ideias para a próxima edição?

G.F. - A próxima edição será em 2021 e não tem ainda um formato fechado.

- Como olha para o aumento significativo do ensino da língua portuguesa no Continente e Macau?

G.F. - Faz parte da missão da área governativa da Cultura, em articulação com o Ministério dos Negócios Estrangeiros, fomentar a internacionalização da cultura e da língua portuguesa. A língua é sempre uma ponte de acesso, por excelência, à cultura de um país e, por isso, um maior conhecimento da língua portuguesa significará sempre um maior número de leitores que podem aceder e desfrutar, no original, das obras de autores de língua portuguesa e, assim, fomentar a sua divulgação fora de nosso território. Ter um núcleo cada vez maior de leitores de português terá também, necessariamente, efeitos positivos na internacionalização dos nossos autores. ■

專訪 ENTREVISTA

葡僑國務秘書避談葡萄牙人的未來

Secretário para as Comunidades evita falar do futuro dos portugueses

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES



葡僑國務秘書若澤·路易斯·卡爾內羅 (José Luís Carneiro) 承認, 在他任期內, 澳門面臨的主要問題是葡萄牙人獲得居留許可, 這是很困難。關於社群的未來以及在這座城市中的重要性, 他不回答。

當被問及新挑戰時——主要是與大灣區和「一帶一路」倡議有關的——以及葡萄牙社群在此背景下的重要性時, 路易斯·卡爾內羅寧願不回答。他解釋, 這些問題超出他的責任。他以同樣的理由迴避有關葡萄牙人對澳門逐漸融入內地的擔憂問題, 這意味著葡萄牙社群失去如今被賦予的特權地位。

告別工作前, 他接受《澳門平台》專訪時表示: 「澳門葡人社群總體而言融入得很好。」這位葡僑國務秘書例舉最新官方數據, 2016年, 320名公務員以及近200名澳門律師公會成員擁有葡萄牙國籍, 這佔律師公會會員總數近一半。他還強調, 還有「相當多的」葡萄牙人從事其他領域的工作。即便如此, 他認為, 隨著葡萄牙新一屆政府就職, 在他的任期即將結束的階段, 一切都不容易。他強調: 「葡萄牙駐港澳總領事館指出存在的主要問題是, 在澳門和香港獲得居留證的困難、澳門律師執業資格認證以及澳門生活成本高, 特別是房價高的問題。」

若澤·路易斯·卡爾內羅將於週日和下週一, 在澳門與葡萄牙社群和葡萄牙後裔

O Secretário de Estado das Comunidades Portuguesas confessa que os grandes problemas que enfrentou em Macau durante o mandato foram as dificuldades de obtenção de autorização de residência por parte dos portugueses. Sobre o futuro da comunidade e que importância terá na cidade, José Luís Carneiro prefere não responder.

Questionado sobre os novos desafios — associados sobretudo à Grande Baía e à iniciativa Uma Faixa, Uma Rota — e que relevância poderá ter a comunidade portuguesa neste futuro, José Luís Carneiro prefere não responder. Explica que são perguntas que extravasam a sua responsabilidade. A mesma justificação serve para evitar a questão sobre os receios dos portugueses com a progressiva integração de Macau no Continente e que esta implique a perda do estatuto privilegiado que hoje lhe é atribuído.

Despede-se do cargo, com uma certeza: “A Comunidade Portuguesa em Macau encontra-se genericamente bem integrada”, garante em entrevista ao PLATAFORMA. O secretário de Estado para as Comunidades Portuguesas fundamenta com os últimos dados oficiais, de 2016, e recorda que 320 funcionários públicos têm nacionalidade portuguesa, cerca de 200 membros da Associação dos Advogados de Macau — metade do total — também, e salienta que há um “número significativo” de portugueses noutras áreas. Ainda assim assume que nem tudo foi

fácil durante o mandato que chega ao fim no outono, com a posse do novo Governo português. “Os principais problemas apontados pelo Consulado Geral em Macau são as dificuldades de obtenção de autorização de residência em Macau e Hong-Kong, e do reconhecimento para o exercício da advocacia em Macau, bem como o custo de vida elevado na RAEM, principalmente no que diz respeito ao imobiliário”, sublinha.

José Luís Carneiro estará em Macau domingo e segunda, para se reunir com a comunidade portuguesa e lusodescendente residente no território. “Ouvi-la e procurar transmitir as principais alterações que temos vindo a levar a cabo para conferir aos Portugueses nas Comunidades uma mais ampla cidadania”, realça. No final de 2018, acrescenta, há registo de 125 mil inscrições consulares em Macau.

Na agenda, estão previstos vários encontros, designadamente com a Secretária para Administração e Justiça, Sónia Chan, em representação do Chefe do Executivo.

(IN) VISIBILIDADE

Questionado se sente que a secretaria tem pouca visibilidade e impacto, Carneiro defende-se: “Não. Antes pelo contrário. A secretaria de Estado das Comunidades tem duas dimensões de grande responsabilidade direta”. Primeiro, enumera, a tutela dos serviços consulares e a tutela partilhada do Instituto Camões no que ao ensino da língua portuguesa diz respeito, desde o ensino básico ao secundário. “Estamos a falar de 117 postos consulares de carreira e 234 consulados honorários,

社群會面。他強調：「我會聆聽他們的意見，並尋求傳達我們正在爭取的主要變化，使葡萄牙人以社群身份獲得更廣泛的公民身份。」他補充，到2018年底，澳門共受理12.5萬次領事註冊。

議程包括幾次會議，特別是與行政法務司司長陳海帆的會面，她將代表行政長官出席。

(不)可見性

當被問及是否覺得葡僑辦公室的知名度和影響力很低時，卡爾內羅為自己辯護說：「並不是，恰恰相反。秘書處有兩大主要直接工作。」首先，他列出領事服務監督和與賈梅士研究院共同促進葡萄牙語教學，包含從小學到中學的葡語教學。他強調：「我們正在討論117個職業領事職位和234個榮譽領事職位，超過80個職位有簽發文件的擴大權力。」他補充：「就語言而言，我們談論的是大約1000名教師和協調員組成的群體，他們每天教超過7萬名學生。」

距離任期結束僅剩幾個月，若澤·路易斯·卡爾內羅沒有透露他是否願意繼續擔任該職位。他說，首先，「必須贏得選舉」。然後再看情況。他說：「首先，必須贏得選舉。其次，政府的組成取決於總理的職能。我將尊重

他的意願。」這位官員自2015年以來擔任該職位，將於10月葡萄牙舉行立法選舉時結束任期。儘管拒絕預測，他卻強調未來的方向是明確的。他認為：「主線已經被描繪出來。」他說：「有必要繼續這條主線，深入可以發展的領域，特別是重視僑民散居網絡。」他補充，因此第一屆世界僑民網絡大會將於下月13日、14日在波爾圖舉行。卡爾內羅還強調，領事現代化也是必須繼續推進的陣線。「我們已經制定了一項戰略，旨在推進一種新的領事管理模式。」但沒有提到細節。

在他擔任僑民代表的四年裡，卡爾內羅強調有關僑民對國家經濟和社會發展做出貢獻的新觀點。他說：「通過僑民投資者支持辦公室和計劃推進的投資措施對投資者進行識別和支持就是很好的例子。」他還強調有關文化表達和推廣葡萄牙語新願景的「重要步驟」，例如費雷拉·德·卡斯特羅文學獎。

他還確保政府也努力支持和確保移民返回葡萄牙。例如，「返回計劃」。葡萄牙行政當局的新政策包括引入促進葡萄牙移民返回和流動的機制，通過激勵措施，降低返回成本，促進職業過渡。他強調：「世世代代，不論任何條件下，葡萄牙都歡迎那些想要回來的人。」■

sendo que mais de 80 têm poderes alargados para a emissão de documentos”, reforça. E completa: “No que respeita à língua, falamos de um universo de cerca de mil professores e coordenadores que diariamente ensinam mais de 70 mil alunos”, destaca.

A poucos meses do fim do mandato, José Luís Carneiro não revela se gostava de continuar no cargo. Diz que primeiro “há que ganhar eleições”. Depois logo se vê. “Primeiro há que ganhar as eleições. Depois, a composição do Governo é da competência do Primeiro-Ministro. Respeitarei a sua vontade”, responde. O responsável, no cargo desde 2015, termina o mandato em outubro, quando há eleições legislativas em Portugal. Apesar de rejeitar fazer previsões, não se coíbe de realçar que o rumo para o futuro está definido. “As linhas mestras estão traçadas”, afirma. “É necessário dar-lhes continuidade e aprofundar áreas onde se pode evoluir, nomeadamente na valorização das redes da diáspora”, desenvolve. É por isso, acrescenta, que se vai realizar o I Congresso Mundial das Redes da Diáspora, no Porto, nos dias 13 e 14 do próximo mês. Carneiro salienta ainda que “o esforço” de modernização consular é outras das frentes que tem de se continuar a apostar, e fala no plural. “Temos preparada uma

estratégia tendo em vista avançar com um novo modelo de gestão consular”, adianta sem detalhar.

Nos quatro anos em que ocupou o lugar de representante da diáspora, Carneiro destaca a nova visão relativa ao contributo da diáspora para o desenvolvimento económico e social do país. “A identificação e o apoio aos investidores, por intermédio do Gabinete de Apoio ao Investidor da Diáspora e as medidas previstas para a valorização do investimento são disso um bom exemplo”, afirma. E também salienta os “passos importantes” no sentido de uma nova visão face às expressões culturais e à promoção da língua portuguesa como é o caso do Prémio Literário Ferreira de Castro.

Assegura ainda que o Governo trabalhou também para apoiar e garantir o regresso a Portugal dos emigrantes. Como exemplo, refere o “Programa Regressar”. A nova política do Executivo português contempla a introdução de mecanismos facilitadores do regresso e da circulação de portugueses emigrados, através da criação de incentivos que reduzam os custos do regresso e que facilitem a transição profissional. “Portugal tem os braços abertos aos que queiram regressar. De todas as gerações e de todas as condições sociais”, frisa. ■

領事網絡的新措施

Medidas para a rede Consular

葡萄牙領事館缺乏資源，特別是由於葡萄牙駐港澳領事館的低工資水平，是面臨的主要問題之一。國務秘書強調已所採取措施應對這一問題：適用於領事館、葡萄牙對外貿易投資局、葡萄牙旅遊局員工的匯率調整機制，以及協調

員、協調助理、國外葡萄牙語教學網絡的教師、賈梅士葡萄牙文化中心的工作人員；還免除了所有在國外從事公共服務的員工工資的一部分——他們不享受免稅津貼也不屬於IRS的徵稅範圍。

蘇熾琳

A falta de recursos nos consulados portugueses, sobretudo devido ao baixo nível salarial como acontece em Macau, é um dos grandes problemas que os organismos enfrentam. O secretário de Estado realça as medidas que foram tomadas para responder ao problema: o Mecanismo de Correção Cambial que se aplica aos trabalhadores do MNE em funções nos serviços periféricos externos, da AICEP, do Turismo de Portugal, assim como aos coor-

denadores, adjuntos de coordenação, docentes integrados na rede de ensino de português no estrangeiro, e o pessoal dos centros culturais portugueses do Camões; e um despacho que veio isentar uma percentagem dos salários auferidos por todos os trabalhadores a exercer funções públicas no estrangeiro - que não auferam abono isento ou não sujeito a IRS - de tributação em sede de IRS.

CBS

ALBERGUE SCM

人婆仔屋文創空間

50年

ANOS YEARS
1569-2019

EXPOSIÇÃO 展覽

A MISERICÓRDIA DE MACAU

澳門仁慈堂

15/05/19
30/06/19

展覽地點：
婆仔屋文創空間·澳門廟堂斜巷8號

ALBERGUE SCM
MORADA: CALÇADA DA IGREJA DE SÃO LÁZARO No. 8, MACAU
TEL: (853)2852 2550 / (853)2852 3205 FAX: (853)2852 2719

INFO: facebook.com/AlbergueSCMMacau
EMAIL: creativealbergue@gmail.com

Entrada Livre
免費入場

Horário
開放時間

Segunda-Feira
逢星期一
15h00 - 20h00
3:00pm - 8:00pm

Terça-Feira a Domingo
逢星期二至日
12h00 - 20h00
12:00pm - 8:00pm

Organização 主辦

Santa Casa da Misericórdia de Macau 澳門仁慈堂

PORTUGAL

葡語社群 COMUNIDADE PORTUGUESA

(不)肯定的原因

O princípio da (in)certeza

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

一個時代的結束和融入大灣區對葡萄牙社群來說，是疑問也是希望。葡萄牙駐港澳總領事歐冠溢相信，葡萄牙人在歷史新一頁中擁有未來。他認為，文化認同是關鍵。

「是時候改變了」通常都是不確定或不安的同義詞。然而，澳門要加入廣東省九個城市所在的大灣區，區域一體化的項目並未嚇到葡萄牙駐港澳總領事歐冠溢。他表示：「從最廣泛的意義上來說，葡萄牙和葡萄牙社群，由始至終都在澳門融入大灣地區一事上都扮演著角色。」

這個話題無處不在：從官方演說至咖啡室，大眾從對回歸後20年間，一個時代的結束，對話中流露出的不安感；以及對未來12月20日新政府上任時，即將發生的事感到焦慮，以及在談到之後的不確定性。觀察家堅信，我們正面臨著一個全新的章節，這個全新的篇章將加快葡萄牙與中國作出聯合宣言所規定的2049年到期日的歷史進程。問題仍然存在——澳門無動於衷的特性在懼怕被「吸收」的過程中會剩下甚麼？又有沒有留給葡萄牙社群和文化的空間？

比重和地位

葡萄牙人在澳門的存在感問題，是一個有很明確政治輪廓的問題。這不是偶然的，在記者會上，賀一誠在宣佈參選特首時就留下了一條信息：「葡人社群是澳門一個不可或缺

的部分。」亦突出了另一個核心思想——沒有必要區分葡國人和中國人，因為「我們都是擁有相同權力和權益的澳門居民。」對澳門土生協會主席飛文基來說，賀一誠想再次重申這條清晰的界線。實際上中央政府已經表達過這一個觀點——就是「與葡人社區保持良好關係」。然而，一個由過去到將來存在於葡人社群心中的疑慮仍然存在，這就是葡人社群在澳門社會中所佔的政治份量比重。澳門律師公會主席華年達最近接受《葡新社》訪問時強調：「今時今日，葡萄牙人在澳門政治上的地位幾乎是無關緊要。」時至今天，他仍指「(葡國人)未被納入到本地政治圈內」。他以自己應該是唯一一個選出行政長官的選舉委員作為例子。他於葡萄牙出生，同時也有幾位於澳門出生的葡籍人士亦是選舉委員之一。澳門葡人之家主席Amélia António亦同意，並認為葡人社區的政治影響力很薄弱，但強調在社會和文化方面，葡人社群毫無疑問是有其地位。他認為，這種情況「因自身功勞」而成，而不是因為受到任何特殊待遇或「善意歧視」而造成。

法律砥柱

葡國人的威望和地位與現在與法律界有關。葡國人在律師樓保持著很高的存在感，主要的律師樓均由葡萄牙人主導。仍有幾十名葡萄牙法律顧問繼續在政府部門工作，法院有5名葡籍法官；而在檢察院則有3名葡籍檢察官，當中有些人將接近退休年齡。澳門再過



多幾年，幾乎就再不會有葡籍檢察官，而在政府擔任法律顧問的人數大幅度減少，情況亦將越來越嚴重。然而，Amélia António對此作出分析：「我認為只要對澳門有更好的遠見和關注，這些骨幹成員會繼續在澳門佔有一席之地。」

法律體系是澳門特別行政區的特殊地位中的重要支柱，亦是葡國人確實的存在，不論是社區，或是語言的使用。在這方面，越來越多人投訴法律體系中越來越少使用葡語的問題。侵蝕問題還涉及處理權利、自由和保障，以及親近內地法律文化的影響。華年達在《葡新社》的訪問中警告，面對著在融入大灣區時，內地對澳門律師所帶來的風險。他警告：「這是將葡籍律師生涯的結束。」而且「不只是律師的地位，澳門法

律體系亦岌岌可危。」

被需求也是新的肯定

回歸後這兩個十年間，葡人和土生葡人圈內一些領軍人物的一直都保持著他們的地位，只是有些人已差不多到了職業生涯的尾聲了，也沒有出現可以取代他們的新面孔。

Amélia António則對社區注入新血持樂觀態度，近年見到有很多年青人組織家庭。這些1999年之後才來到澳門，這一批新一代的角色，並未融入到現有的政權體制和葡語社會中，將取決於他們的插手干預能力和落地生根程度。她表示：「如繼續用路過的態度(去看待)的話，並不能幫助到過去已在澳門發生的事實。」飛文基直指，同一時間他不

忘提起大部分葡語社群的人都不學中文。

土地葡人社群，通常都活在雙語或三語的環境下，也活在自我身份認同的窘境之中，但他指最重要「是澳門新階段要主動」不要回避和要保護澳門的葡萄牙文化，可通過教學、語言和文化去實現。「認同(葡國)文化對保證我們位置來說是很重要的。」Amélia António道。不論是這邊和那邊一關關，在大灣區「都有人對我們的文化感到興趣和覺得很好奇」。在疑慮和樂觀之間，澳門和整個地區葡國氣息一直都和葡萄牙和中國之間雙邊關係有重大聯繫，而中葡關係一如賀一誠所稱，正處於「黃金年代」，此外也和澳門在中葡論壇框架下建立的中葡平台這個角色的去向。■

O fim de ciclo e integração na Grande Baía suscitam ansiedade, dúvidas mas também esperança para a comunidade portuguesa. O Cônsul-Geral acredita que há futuro para os portugueses na nova etapa. Afirmção cultural é chave, defendem líderes da comunidade.

Tempo de mudança é normalmente sinónimo de tempo de incerteza ou mesmo inquietação. Todavia o projeto de integração regional de Macau no espaço da Grande Baía não assusta o Cônsul-Geral de Portugal em Macau e Hong Kong. Para Paulo Cunha Alves, numa declaração ao PLATAFORMA “Portugal e a comunidade portuguesa, no seu sentido mais lato, terão sempre um papel a desempenhar numa Macau crescentemente integrada na região da Grande Baía”. O assunto está por todo o lado: dos discursos oficiais à mesa de café, onde vozes da comunidade partilham a ansiedade do fim de um ciclo no termo dos primeiros vinte anos após a transição e a incerteza face ao que está ao virar da esquina, após 20 de dezembro, quando o novo Governo tomar posse. Existe a convicção, entre vários observadores, que estamos perante o início de uma nova fase que poderá acelerar o processo histórico que desagua em 2049, quando expirar o período previsto na Declaração Conjunta Luso-Chinesa. As perguntas persistem - O que restará das características diferenciadoras de Macau num processo que se receia de absorção? E que lugar terá a comunidade e a cultura portuguesas?

PESO E RELEVÂNCIA

A questão da presença portuguesa em Macau é uma questão que contém claros contornos políticos. Não foi por acaso, que na conferência de imprensa de apresentação da sua candidatu-

ra a Chefe do Executivo, Ho Iat Seng deixou uma mensagem: “A comunidade portuguesa é uma parte inseparável de Macau”, sobressaindo uma outra ideia-chave – não é preciso distinguir se são portugueses ou chineses”, pois “somos todos residentes com os mesmos direitos e interesses”.

Para Miguel Senna Fernandes, presidente da Associação dos Macaenses, Ho Iat Seng quis reiterar um linha clara, que aliás tem sido veiculada pelo Governo Central – “Estar bem com a comunidade portuguesa”. Subsistem, no entanto dúvidas face ao real peso político que a comunidade portuguesa tem e terá na sociedade local. Numa entrevista recente à agência Lusa, o presidente da Associação dos Advogados de Macau, Jorge Neto Valente, salientava que “hoje em dia os portugueses são praticamente irrelevantes na política local”, até porque, justificou, “não estão integrados na política local”, referindo-se, a título de exemplo, o facto de ele próprio ser provavelmente o único membro nascido em Portugal do colégio eleitoral que escolhe o Chefe do Executivo, havendo vários cidadãos de nacionalidade portuguesa membros desse órgão nascidos em Macau. Amélia António, presidente da Casa de Portugal em Macau, concorda que, desse prisma, o peso político da comunidade portuguesa é mínimo, mas salienta que em termos sociais e culturais não há dúvida que a comunidade é relevante. E isto acontece “por mérito próprio” e não por qualquer espécie de tratamento especial ou “discriminação positiva”, argumenta.

O PILAR JURÍDICO

O peso e relevância dos portugueses está desde logo ligado à comunidade jurídica. Na advocacia mantém-se uma presença forte, com os principais escritórios a serem liderados por portugueses. Nos gabinetes dos Governos continuam a servir dezenas de assessores jurídicos lusos, ao passo que estão ao serviços dos

“

葡國人和土生葡人要在 新階段變得更主動

飛文基

É que os portugueses e macaenses sejam mais pró-ativos na nova fase

Miguel Senna Fernandes

tribunais cinco juizes oriundos de Portugal e três magistrados no Ministério Público, estando alguns deles muito perto da idade de reforma. O espectro de, no espaço de em poucos anos, Macau ficar praticamente sem magistrados portugueses e de se registar uma diminuição significativa de assessores jurídicos na Administração tem sido ventilado com cada vez mais intensidade. No entanto, Amélia António desdramatiza um pouco a situação. “Penso que desde que haja clarividência e preocupação que é preciso fazer o melhor por Macau esses quadros vão continuar a ter lugar na RAEM”.

O sistema jurídico é um pilar estruturante para o estatuto especial da RAEM e também para uma certa presença portuguesa, quer como comunidade quer na utilização da língua. Nesse aspecto, são cada vez mais frequentes as queixas relativas à diminuição do uso do português no sistema. A questão da erosão entronca também na abordagem aos direitos, liberdades e garantias, e à influência de conceitos mais próximos da cultura jurídica da China continental. Neto Valente lançou um alerta, na mesma entrevista à Lusa, face aos riscos de trazer para Macau advogados da China continental, no contexto da integração n Grande Baía. Isso,

avisa, “significa acabar com a advocacia de língua materna portuguesa”, sendo que “não é só a advocacia que está em perigo, mas o sistema jurídico de Macau”.

À PROCURA DE UMA NOVA AFIRMAÇÃO

Ao longo destas duas décadas após a transição, as figuras liderantes das comunidades portuguesa e macaense têm permanecido basicamente as mesmas, sendo que algumas delas estão já na fase final da sua carreira, não tendo surgido ainda novas faces que surjam como substitutos desses “senadores”. Amélia António olha com optimismo para o rejuvenescimento da comunidade, espelhado nos muitos jovens que constituíram família nos anos mais recentes. O papel que essa nova geração - que chegou a Macau já depois de 1999 e que não se encaixou nas estruturas existentes de poder político e social português - vai ter dependerá também da capacidade de intervenção e de enraizamento. “Não ajuda o facto de muitos no passado terem estado em Macau com uma atitude como estado de passagem”, atira Miguel Senna Fernandes, ao mesmo tempo que lembra que um grande Calcanhar de Aquiles tem sido a não aprendizagem da língua chinesa por parte da grande maioria da comunidade oriunda de Portugal.

A comunidade macaense - naturalmente bilingue ou trilingue - vive outros dilemas identitários, mas o importante, diz, “é que na nova fase de Macau sejam pró-ativos”, não se escondam e projetem a cultura portuguesa de Macau. Através da educação, língua e cultura. “A afirmação cultural é essencial para garantir a nossa relevância”, sublinha Amélia António. Aqui e além-Portas do Cerco. Na Grande Baía, “onde há interesse e curiosidade sobre a nossa cultura”, acrescenta. Entre as dúvidas e algum optimismo, a presença portuguesa em Macau e na região estará também sem-

“

**從最廣泛的意義上來
說，葡萄牙和葡萄牙社
群，由始至終都在澳門
融入大灣地區一事上都
扮演著一個角色**

歐冠溢

Portugal e a comunidade portuguesa, no seu sentido mais lato, terão sempre um papel a desempenhar numa Macau crescentemente integrada na região da Grande Baía

Paulo Cunha Alves

“

**認同（葡國）文化對保
證我們位置來說是很重
要的**

A afirmação cultural é essencial para garantir a nossa relevância

Amélia António

pre ligada ao quadro maior das relações bilaterais entre Portugal e a China, que vivem uma “era dourada”, referida por Ho Iat Seng, e à dinâmica do papel de Macau como plataforma sino-lusófona, enquadrada no Fórum China-Países de Língua Portuguesa. ■

社會 SOCIEDADE

澳門會是可持續發展地區嗎？ Será Macau uma região sustentável?

馬菊怡 MARGARIDA SAJARA VIDINHA

上週末在澳門舉行的「創業周末」活動(Startup Weekend)，《澳門平台》訪問環保人士劉嘉穎和StuffBOX 自然友善店的創始人潘曉鑫，兩人均認為澳門會是一個可持續發展的地區，但指出這仍需一點時間。今次活動的主題是「可持續變革」。

À pergunta, a ativista ecológica, Annie Lao, e o fundador da empresa Stuffbox Natural Friendly Store, Sonic Pun, admitem que pode vir a ser, mas avisam que vai demorar. O PLATAFORMA conversou com os dois durante o Startup Weekend, evento que decorreu no passado fim-de-semana, sob o tema “Revolução Sustentável”, em Macau.



若我們都有同一個思維方式的話，澳門可以成為亞洲其中一個最可持續性的城市
Se tivermos a mesma mentalidade, podemos ser uma das cidades mais sustentáveis da Ásia

其中一名演講者，環保人士劉嘉穎強調，可持續性對本地居民而言，是一個新課題，但指出這已存在人們日常生活當中。

她在活動上表示：「可持續性在澳門還是一個很新的話題，而當人們一遇到新的事物時，他們就會感到很驚訝。」對她來說，若澳門可以迎來多一些類似的活動的話，「將在澳門帶起一種新的『文化』，那麼市民就會更願意去講多一點關於可持續性的事了」。

劉嘉穎認為，澳門人不完全了解可持續性，本地市民就只在2017年颱風「天鴿襲」澳，造成10人死亡、240人受傷、125.5億經濟損失後，才「睜開眼睛」。

她指出：「人們開始覺得需要去做點事情。市民覺得有必要去做一些與可

持續性相關的事。在澳門已有人關心此事了。然而，仍需在思想上作出一些改變。」

她特意提出：「例如，我能看到澳門人已開始在減少使用塑膠方面出一分力了。我自己親眼見過有人去清潔沙灘。」這位環保人士亦指出，可持續性是「所有人的事」和是一個所有人都應該要關心的問題。她強調：「通過這次活動，我相信會有更多的人關心可持續性（這個問題）。為此，這個活動聚集了不同的專業人士。但不需只有可持續性方面的專家才能說這方面的問題。」

劉嘉穎相信若每個人都能聚焦在這件事上，澳門能成為一個可持續城市：「所有人都要共同努力，在澳門實現可持續性。」專售可重複使用產品的公司—StuffBOX 自然友善店的創始人潘曉鑫，擔任今次活動參賽隊伍的其中一名指導導師。他在接受《澳門平



我認為澳門距離成為可持續城市仍有一段時間
Penso que ainda vai demorar algum tempo até Macau se tornar numa região sustentável

Annie Lao realçou que a sustentabilidade é um assunto novo para a população local, mas defendeu que tem de fazer parte do dia-a-dia das pessoas.

“O tema da sustentabilidade é novo em Macau e, sempre que há algo novo, as pessoas ficam assustadas”, afirmou a eco ativista que foi uma das oradoras do encontro.

Para Lao, se o território acolher mais eventos semelhantes “vai começar a criar-se uma nova ‘cultura’ em Macau onde as pessoas se sintam mais à vontade a falar sobre sustentabilidade”. Na opinião da oradora, Macau ainda não está completamente consciente do problema da sustentabilidade e a região só “abriu os olhos” depois do desastro-

so tufão Hato que fustigou Macau, em 2017, causando 10 mortos, 240 feridos e prejuízos avaliados em 12,55 mil milhões de patacas.

“As pessoas começaram a sentir que tinham de fazer alguma coisa. A população já sente que há necessidades relacionadas com o problema da sustentabilidade que têm de ser cumpridas. Em Macau, já há preocupação”, defendeu. Para a ecologista já é notória alguma diferença no comportamento, no dia-a-dia dos residentes. Contudo, ainda há mudanças que devem ser feitas nas mentalidades.

“Consigo ver que as pessoas de Macau já começaram a fazer esforços para reduzir o plástico, por exemplo. Eu própria já vi pessoas que vão à praia só para a limpar”, destacou.

台》的訪問時坦承，要改變人們的思維是很困難的，但人們開始注意到可持續性的問題了。

他指出：「我覺得要改變老一輩的思維是很困難的。」潘曉鑫認為，青少年和40歲以下的成年人，他們是可作為可持續發展的目標受眾，是「更易接受我們要變得更可持續的這個概念。」

對這位Stuffbox的創辦人來說，澳門距離「成為可持續城市還需一些時間，因為最主要是經濟問題，而非環境問題。」話雖如此，他認為：「已經可以見到一些改變了。」

他指出：「我知道有很多人去購物時會帶自己的購物袋，或在買食物時用自己的餐具。然而在我們的社會，只會考慮經濟效益。」

潘曉鑫稱，要澳門要像香港和台灣般舉

辦更多與環境問題有關的活動，那些地方「採取了很多可持續的措施」，但澳門「連試都不試」，他感到惋惜。

潘曉鑫覺得澳門是能成為一個可持續的城市，但「就需要長一點的時間。」

「澳門常常把台灣和香港當成範例，而澳門只能在這兩個城市成為了可持續的城市後，才能走他們走過的路。」

潘曉鑫指出：「若住在澳門的話，很明顯我們不需要在想那些北極熊因沒有冰山，而無法生存。但我們必須要提醒人們，有甚麼事情是正在發生，和警剔他們世界正在發生甚麼事情。水位上升，而這將影響澳門。」

潘曉鑫總結道：「我們一定要改變人們的思維。澳門比三年前更富可持續性。但離成為一個可持續地區仍需一些時間。」 ■

A eco ativista defendeu que o problema da sustentabilidade “é de todos” e uma preocupação que deve estar na atitude das pessoas. “Com este evento, acredito que mais pessoas se preocupem com a sustentabilidade e é por isso que aqui está todo o tipo de profissionais. Mas não é preciso ser-se da área para falar sobre sustentabilidade”, reforçou.

Lao acredita que a cidade pode ser uma região sustentável se todos estiverem focados nesse objetivo. “Todos temos de trabalhar em conjunto para sermos sustentáveis aqui em Macau”, concluiu. O fundador da Stuffbox Natural Friendly Store, empresa de produtos reutilizáveis, Sonic Pun, foi um dos tutores que guiou as equipas na fase de desenvolvimento dos projetos. Ao PLATAFORMA reconheceu que é difícil mudar mentalidades, mas que as pessoas começam a ter mais atenção ao problema da sustentabilidade.

“Penso que é mais difícil mudar a mentalidade das gerações mais velhas”, disse Sonic Pun, apontando os jovens e os adultos até aos 40 anos como o público-alvo para os problemas da sustentabilidade, já que “aceitam mais abertamente a ideia de que têm de ser sustentáveis”.

Para o fundador da Stuffbox, Macau “vai demorar tornar-se um território sustentável porque o importante são as questões económicas e não as ambientais”.

Todavia reconheceu que, apesar disso, “há mudanças que já se começam a notar”.

“Sei que há muitas pessoas que vão às compras e levam o próprio saco ou vão

comprar comida e levam o próprio recipiente. Contudo, na nossa sociedade, só se pensa sobre a parte económica”, apontou.

Sonic Pun defendeu que deve haver mais eventos virados para as questões ambientais em Macau, como acontece em Hong Kong e Taiwan, onde se “tomam medidas mais sustentáveis”, lamentando que em Macau “nem sequer se tenta”. “Quando comparamos com estes territórios, podemos ver que efetivamente há medidas diferentes. Por exemplo, quando realizam iniciativas como o Food Festival, utilizam serviços de mesa reutilizáveis. Em Macau não vemos isso: ou porque é mais difícil de fazer ou simplesmente porque nunca se tentou”, reforçou.

Sonic Pun reconheceu que Macau pode vir a ser uma região sustentável, mas considerou que “isso ainda vai demorar”.

Para o empreendedor “Macau segue sempre o exemplo de Taiwan e Hong Kong, e só depois destas se tornarem sustentáveis, poderá seguir o mesmo caminho”.

“Se se morar em Macau, é provável que não se pense nos ursos polares que não têm gelo para sobreviver, mas devemos lembrar as pessoas sobre o que se está a passar e alertá-las para o que acontece no mundo. O nível das águas vai subir e isso vai afetar Macau”, afirmou.

E concluiu, insistindo: “Temos de mudar a mentalidade das pessoas. Macau é mais sustentável do que era há três anos. Mas vai demorar tempo a tornar-se numa região sustentável”. ■

可持續性計劃

Projetos para a sustentabilidade

是次活動收到5份關於可持續性的企劃書。由Helena Lei、António Trindade、Stella Ho、Jenny Lao及Jason Ni所組成的評委團評審，最後由Mighty Farmers勝出。

由Jean Chalmers代表，該隊伍提出的計劃旨在減少使用美容塑膠產品：為消費者提供一款稱為Bio-Compact的可循環使用矽膠容器。



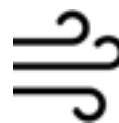
由Jono Mayhugh帶領的隊伍，計劃改善澳門的回收箱。計劃建造一台以人工智能驅動的回收機器，以及開發獎勵使用回收的人的手機程式(apps)。



這支隊伍由Rex Loi擔任隊長，他們計劃發展一款結合二維碼(QR Code)技術並可重複使用的袋子，當用家在超級市場使用這款袋購物時可享有優惠。



這個隊伍的隊長是Marco Chak。在評委眼中，他們提出的計劃是「最大膽、最取進」。他們計劃建造一台能阻隔二氧化碳的空氣清新機。這個計劃日後可以應用在如珠寶製作上。



這個隊伍的代表Guilherme Martins指他們的計劃是打算建立一個有機產品的平台，目的是直接交換產品，以喚醒大眾對廚餘問題的關注。



O evento terminou com a apresentação de cinco projetos focados na sustentabilidade, avaliados por um júri integrado por Helena Lei, António Trindade, Stella Ho, Jenny Lao e Jason Ni. Mighty Farmers foi o projeto vencedor.

Bio-Compact

Representada por Jean Chalmers, a equipa desenvolveu um projeto destinado a reduzir a utilização do plástico, no setor dos produtos de beleza. A ideia passa por criar um recipiente de silicone reutilizável para consumidores de todas as idades chamado Bio-Compact.

Whair

A equipa liderada por Jono Mayhugh, planeou melhorar o ciclo da reciclagem em Macau. O objetivo assenta na construção de uma máquina de reciclagem baseada em inteligência artificial (AI) e no desenvolvimento de uma aplicação que premeia quem recicla.

ShopBuddy

O projeto da equipa liderada por Rex Loi, pretende desenvolver um saco reciclável que tem incorporado um QR Code, que dá ao portador acesso a descontos quando utilizado nas compras em supermercados.

Fresh Inhale

Marco Chak chefiou a equipa que apresentou, na opinião do júri, um projeto “mais ambicioso”. Passa pela construção de uma máquina que purifica o ar, separando o carbono. Este seria posteriormente utilizado para a criação de joias, por exemplo.

Mighty Farmers

Guilherme Martins, porta-voz da equipa do projeto Mighty Farmers, explicou que a ideia passa pela criação de uma plataforma com produtos orgânicos, cujo objetivo passa pela troca direta de produtos, focado em alertar a comunidade para o desperdício alimentar. A Mighty Farmers recebeu o prémio POC site (“Prova de conceito”, Proof of Concept, em inglês, destinado a verificar se certos conceitos ou teorias têm potencial para aplicação no mundo real) atribuído pela organização “Weekend Coders”; o UX, (um teste utilizado como técnica de avaliação de um produto, aplicado junto dos consumidores); e um espaço de Cowork grátis durante 6 meses.

東帝汶 TIMOR-LESTE

「跛腳」政府無助增長

Governo “coxo” compromete crescimento

安東尼奧·桑帕約·寫於帝力 ANTÓNIO SAMPAIO, Díli | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU



Já há quem antecipe que a “paz podre” vai durar até às eleições presidenciais de 2022. Meses depois de tomar posse, e perante a decisão do Presidente da República, Francisco Guterres Lu-Olo, de não nomear vários membros do Governo -, o atual primeiro-ministro timorense, Taur Matan Ruak, diz que está a “conduzir um carro sem todas as rodas”.

A metáfora ilustra uma situação invulgar. Um ano depois da entrada em funções, o Governo continua coxo. 12 membros do Executivo, a maior parte do Congresso Nacional da Reconstrução Timorense

(CNRT), ainda não tomaram posse. Desses, 11 são assessores ou consultores nos ministérios que vão liderar, mas com um poder político, dentro e fora do Conselho de Ministros, mais fragilizado. A situação, alerta a Aliança de Mudança para o Progresso (AMP), está a dificultar a ação governativa e contribui para o impasse no país que, apesar da ligeira recuperação económica, está longe dos crescimentos de 2015 e 2016. Repetidas vezes, ao longo dos últimos meses, se tem falado de remodelação no Executivo e da possível entrada de outros partidos, mas ainda nada aconteceu. Daí que, quando a AMP convocou para o fim de semana de 15 e 16 de junho uma reunião alargada em jeito de ponto da situação, se tenha voltado a especular sobre o futuro do Governo. Antes da reunião, pelo menos

publicamente, responsáveis dos partidos da coligação falavam da força da ‘troika’ de partidos e insistiam que o encontro pretendia apenas consolidar a coordenação e ação governativa. Em privado, porém, vários dirigentes não escondem algum mal-estar com o funcionamento do Executivo em que a voz política mais dominante é a de dirigentes do Partido de Libertação Popular (PLP), do chefe do Governo – a segunda força política da AMP. Aquando das eleições, o Governo timorense foi encabeçado pelo líder do PLP, o segundo partido da coligação que o apoia, a AMP e com a maior força política, o CNRT de Xanana Gusmão, sub-representado. Responsáveis do CNRT admitem mal-estar com aspetos da atual governação, incluindo a reduzida execução

orçamental – em particular nas obras públicas, alterações em direções nacionais, mudanças legislativas e outras questões. E questionam algumas decisões tomadas, apontando debilidades no Governo, em que o CNRT está praticamente ausente. Apesar de ser apoiado por uma maioria absoluta no parlamento – assente na AMP, a coligação que venceu as eleições antecipadas de 2018 com maioria absoluta – o VIII Governo tem estado incompetente desde que assumiu funções, em junho do ano passado. Há pelo menos 12 membros do Governo que não tomaram posse. Na maioria dos casos, o Presidente timorense, Francisco Guterres Lu-Olo, recusou dar-lhes posse, enquanto três recusaram assumir funções em solidariedade com os restantes indigitados.

有意見認為，東帝汶「跛腳鴨政府」將持續至2022年總統選舉。新政府上場幾個月後，面對共和國總統弗朗西斯科·古特雷斯·盧奧洛(Francisco Guterres Lu-Olo)不任命多名政府成員的決定—現任東帝汶總理陶爾·馬坦·魯亞克(Taur Matan Ruak)表示，他正「駕駛著一輛沒有輪子的汽車」。

這一比喻說明一種不尋常的情況。總統上任一年後，政府仍然是跛腳的，東帝汶全國重建大會黨(CNRT)12名成員尚未在政府就職，這也就是大多數政府管治成員。其中11人是助理或內閣顧問，他們將處理部長會議內外政治權力較脆弱的情況。進步變革聯盟(AMP)提醒，這種情況阻礙政府的行動，並導致東帝汶陷入僵局，儘管經濟略有復蘇，但與2015年和2016年的增長相差甚遠。

過去幾個月，有幾場關於當局重組和其他政黨可能加入的討論，但事實上什麼都沒有發生。因此，當AMP於6月15日和16日召開一次關於討論形勢的會議時，令人再次猜測政府的未來動向。

會議之前，至少在公開場合，政黨聯盟領導人談到「三駕馬車」的力量，並堅持認為這次會議只是為了鞏固政府的協調和行動。然而，在非公開場合，多位領導人並沒有掩飾對當局運作的不滿，最主要的政治聲音來自人民解放黨(PLP)領導人，來自政府首腦—AMP第二大政治力量。

在選舉期間，東帝汶政府由支持政府的聯盟的第二大黨派PLP領袖、AMP和最大的政治力量—沙納納·古斯芒所在的CNRT領導。

CNRT官員承認對當前治理的各個方面均不順利，包括預算執行有限—特別是在公共工程、修改國策、修法等問題。他們質疑政府某些決定，指出政府的弱點，而CNRT實際上是沒有代表在政府中。

儘管同盟在議會中獲得了絕對多數的支持—基於AMP，且在2018年的提前選舉中以絕對多數獲勝—自去年6月上任以來，第八屆政府一直處於不健全的狀態。至少12名政府成員沒有宣誓就職，大多數沒有就職的情況是因為東帝汶總統弗朗西斯科·古特雷斯·盧奧洛拒絕任命，還有三人為了聲援其他人拒絕接受任命。大多數官員是CNRT的領導人，他們曾經在

東帝汶全國重建大會黨(CNRT)12名成員尚未在政府就職，也就是大多數政府管治成員

12 membros do Executivo, a maior parte do Congresso Nacional da Reconstrução Timorense (CNRT), ainda não tomaram posse

acordo nos nomes fundamentais. Uma paz pode sem qualquer sinal de mudança de posições. No Executivo, já há quem admita que a situação se pode manter até pelo menos às eleições presidenciais, previstas para 2022.

Dos 29 membros do Governo que estão em funções atualmente, apenas oito são do partido: Agio Pereira, ministro de Estado da Presidência do Conselho de Ministros; Dionísio Babo, ministro dos Negócios Estrangeiros e Cooperação; e Dulce Soares, ministra da Educação, Juventude e Desporto. Agio Pereira é o homem forte porque, transitoriamente, coordena as principais pastas por preencher: o gabinete do ministro coordenador dos Assuntos Económicos, o Ministério para os Assuntos dos Combatentes da

政府任職，這使得該黨在部長會議上幾乎沒有代表，而當局也沒有豐富的執政經驗。

三隻悲傷的老虎

任命的過程，在政府、總統和議會之間造成緊張氛圍，並使AMP的領導人沙納納·古斯芒決定不加入政府，他曾被任命為政府的二號人物。

從那時起，這問題一直是塔烏爾·馬坦·魯瓦克和弗朗西斯科·古特雷斯·盧奧洛之間多次對話的主題。最後AMP讓步，因為多位成員被任命為政府官員，但在關鍵職位的任命方面沒有達成一致。

存在一種「跛腳的和平」，沒有任何立場改變的跡象。當局已經承認，這種情況可能至少持續至2022年的總統選舉。

目前就職的29名政府成員中，只有8人來自CNRT、11名部長中只有3人來自該黨：部長理事會主席阿吉奧·佩雷拉(Agio Pereira)；外交與合作部長迪奧尼索斯·巴布(Dionísio Babo)；以及教育、青年和體育部長杜爾斯·蘇亞雷斯(Dulce Soares)。

阿吉奧·佩雷拉是堅強的男人，他暫時負責有待填滿空缺的部門：經濟事務協調部長辦公室、民族解放作戰事務部、戰略規劃和投資部、旅遊、貿易和工業部及石油礦產部，現在還替代塔烏爾·馬坦·魯瓦克擔任臨時總理，因為塔烏爾目前在國外接受治療。

週末15日和16日會議後，幾乎沒有什麼變化。一系列決議包括，同盟希望總理向共和國總統請求書面澄清，解釋為何將近一年的時間裡沒有任命9名當局官員。這一呼籲在加入AMP的3個政黨舉行的為期兩天會議上獲得一致和讚揚。「政府不健全的事實妨礙了政府方案和預算的執行」。AMP重申支持還沒就職的第八屆

政府提名的成員。但沒有人提到如果總統的立場不改變會發生什麼。

會議決議向政府提出另一項建議：要求「償還基礎設施債務」，包括143個「已經實施」的項目，並認為債務「阻礙了國家發展和私營部門的增長」。選擇衛權力下放方案，分區域分階段開展更多項目，並加強衛生、教育、司法和公共行政等服務。沙納納·古斯芒的觀點對於東帝汶政治命運仍然很重要，然而他缺席了會議。■

存在一種「跛腳的和平」，沒有任何立場改變的跡象。當局已經承認，這種情況可能至少持續至2022年的總統選舉

Uma paz pode sem qualquer sinal de mudança de posições. No Executivo, já há quem admita que a situação se pode manter até pelo menos às eleições presidenciais, previstas para 2022

A maior parte dos governantes são dirigentes do CNRT que já tinham estado no Governo, o que deixa o partido praticamente sem representação no Conselho de Ministros e o Executivo sem grande parte da experiência governativa.

TRÊS TRISTES TIGRES

O processo em torno das nomeações provocou uma forte tensão entre Governo, Presidência e parlamento, e levou até a que o próprio líder da AMP, Xanana Gusmão – que foi indigitado e nomeado como número dois do Governo – decidisse não integrar o Executivo. Desde então, o assunto tem sido alvo de inúmeras conversas entre Taur Matan Ruak e Francisco Guterres Lu-Olo, com a AMP a ceder no caso de vários dos indigitados para o Governo, mas sem

Libertação Nacional, o Ministério do Planeamento e Investimento Estratégico, o Ministério do Turismo, Comércio e Indústria, e o Ministério do Petróleo e Minerais. É ainda, por agora, primeiro-ministro interino, substituindo Taur Matan Ruak, que saiu do país para tratamentos médicos.

Depois da reunião do fim-de-semana de 15 e 16, pouco mudou. Entre o leque de resoluções, a coligação quer que o primeiro-ministro peça ao Presidente da República uma justificação por escrito por estar há quase um ano sem nomear nove membros indigitados do Executivo. O apelo foi aprovado, por unanimidade e aclamação, na reunião de dois dias dos três partidos que integram a AMP. “O facto de o Governo não estar completo prejudica a implementação do programa do Governo e a execução do Orçamento.

A AMP reitera o seu apoio aos membros do VIII Governo indigitados e que não tomaram ainda posse”, refere a resolução. Nada se diz sobre o que acontece se do lado da Presidência nada mudar.

A resolução deixa outra recomendação ao Governo: pede o “pagamento de dívidas na área de infraestruturas”, incluindo 143 projetos “já implementados”, e considera que as dívidas “impedem o desenvolvimento nacional e o crescimento do setor privado” do país. Defende ainda o programa de descentralização, com mais projetos, de forma faseada, a nível sub-regional e um reforço da prestação de serviços na saúde, educação, justiça e administração pública. Xanana Gusmão, cuja opinião continua a ser marcante nos destinos políticos de Timor-Leste, esteve ausente do encontro. ■

本週 ESTA SEMANA

安哥拉呼籲向中國提供更多援助 Angola pede mais ajuda à China

由於安哥拉經濟困難，安哥拉國防部長 Salviano Sequeira 請求中國為安哥拉國防領域中幾個合作項目提供財政支持。他表示：「除了對安哥拉武裝部隊的培訓之外，組建領導班子仍然是一個問題。因此，我們感謝中國願意在他們的學院、研究所或軍校向我們的部隊提供培訓，以提高他們的水平，包括科學和技術知識。」他在中國與安哥拉的「合作、科學、技術和國防工業聯合委員會」會議開幕式上發表講話。這是在安哥拉首都羅安達舉行，會議由中共中央軍委副主席許其亮率領的中國代表團出席。

O ministro da Defesa de Angola pediu à China apoio financeiro para vários projetos de cooperação na área da Defesa, por causa das dificuldades económicas que o

país atravessa. “Também continua sendo preocupação, além do apetrechamento das Forças Armadas Angolanas, a formação de quadros. Por esse facto, agradecemos a disponibilidade da República Popular da China em receber os nossos efetivos nas suas academias, institutos ou escolas militares para a elevação dos níveis de conhecimento científicos e técnicos”, sublinhou Salviano Sequeira. O ministro angolano discursou na abertura da reunião do Comité Conjunto de Cooperação, da Ciência, Tecnologia e Indústria de Defesa Nacional Angola/China. O encontro em Luanda contou com a presença de uma delegação chinesa chefiada pelo vice-presidente da Comissão Central de Defesa da China, Xu Qiliang.

葡萄牙與帝汶緊密合作計劃 Portugal e Timor fecham programa de cooperação



葡萄牙和東帝汶簽署2019-2023戰略合作計劃，初期投資額為7000萬歐元（約6.33億澳門元）。在上一個計劃中，預算為4200萬歐元。葡萄牙外交部長席爾瓦表示：「東帝汶與葡萄牙之間的第一個主要合作領域是教育，突出葡萄牙語培訓。」他表示，在東帝汶有140名教師。東帝汶外交部長表示：「東帝汶在與葡萄牙的合作方面取得了一些積極成果，特別是在教育、司法、管治和其他領域。」

Portugal e Timor-Leste assinaram o Programa Estratégico de Cooperação 2019-2023, com um investimento inicial de 70 milhões de euros (cerca de 639 milhões de patacas). No último programa, o orçamento fixou-se nos 42 milhões de euros. “A primeira grande área de cooperação entre Timor-Leste e Portugal é a área da educação e do ensino, com natural ênfase na formação em língua portuguesa”, afirmou o Ministro dos Negócios Estrangeiros português. Santos Silva sublinhou a presença de 140 professores no país. “Timor-Leste tem vindo a usufruir de vários resultados positivos no âmbito da cooperação que tem tido com Portugal, principalmente na área da educação, justiça, governação e outras áreas”, reforçou o homólogo timorense.

巴西與美國簽署反腐敗協議 Brasil/EUA assinam acordo contra corrupção

巴西和美國簽署協議，從參與「洗車行動」發現的腐敗案件的兩家公司收回11億雷亞爾（約22億澳門元）。協議包括巴西聯盟總審計長、巴西聯邦總檢察長辦公室、巴西檢察官辦公室、美國司法部以及Technip Brasil和Flexibras。預計直到2021年7月，Technip Brasil和Flexibras將向國家石油公司Petrobras支付8.197億雷亞爾（約17億澳門元），向美國政府支付3.13億雷亞爾（接近6.54億澳門元）。這是巴西法院與「洗車行動」腐敗調查公司簽署的第八項協議。

O Brasil e os Estados Unidos da América (EUA) assinaram um acordo para recuperar 1,1 mil milhões de reais (cerca de 2,2 mil milhões de patacas) de duas empresas

envolvidas em casos de corrupção descobertos pela operação Lava Jato. O protocolo inclui a Controladoria Geral da União, a Advocacia Geral da União, o Ministério Público do Brasil, o Departamento de Justiça dos Estados Unidos, e as empresas Technip Brasil e Flexibras. A negociação prevê que a Technip Brasil e a Flexibras paguem 819,7 milhões de reais (cerca de 1,7 mil milhões de patacas) para a estatal petrolífera brasileira Petrobras e 313 milhões de reais (perto de 654 milhões de patacas) ao Governo dos Estados Unidos, até julho de 2021. É o oitavo acordo assinado pelos órgãos de Justiça do Brasil com empresas investigadas por corrupção pela operação Lava Jato.

DOMESTIC VIOLENCE
03.07.19 19.30
PRECIOUS (USA)
LEE DANIELS
GABOUREY SIDIBE, MO'NIQUE, PAULA PATTON
*英文字幕, LEGENDADO IEM

RUI CUNHA FOUNDATION
VI CINEMA CYCLE CREDIT

本週 ESTA SEMANA

加拿大肉類：
現在是時候了
Carne do Canadá：
Agora é de vez



由於涉嫌食品安全漏洞問題，北京已決定暫停加拿大牛肉進口。聲明表示：「中國已採取緊急預防措施，並呼籲加拿大政府暫停向中國發放肉類出口許可證。」中國政府已暫停3家加拿大屠宰場進口肉類，以及暫停購買加拿大油菜種子。早前，加拿大當局應美國要求，拘留中國電信巨頭華為財務總監孟晚舟，這行動令中加兩國處於高度緊張狀態。美國懷疑孟晚舟將美國的產品出口到伊朗及華盛頓所針對制裁的其他國家。北京方面拒絕與加拿大政府進行對話。

Pequim decidiu suspender as importações de carne do Canadá por alegadas falhas na segurança alimentar. “A China tomou medidas preventivas urgentes e pediu ao Governo canadiano que suspenda a emissão de certificados para exportação de carne para a China”, refere o comunicado da embaixada chinesa no Canadá. O Governo central já tinha suspendido as importações de três matadouros canadianos e das novas compras de sementes de canola do país. A decisão surge numa altura em que os dois países estão em alta tensão depois da diretora financeira da gigante chinesa de telecomunicações, Huawei, ter sido detida no Canadá a pedido dos Estados Unidos. Meng Wanzhou é suspeita de ter exportado produtos de origem norte-americana para o Irão e outros países visados pelas sanções de Washington. Pequim recusa-se a dialogar com o Governo canadiano.

習近平捍衛中非合作
Xi defende cooperação sino-africana

國家主席習近平認為，中非合作有利於發展中國家，有助於建立新的國際關係。習近平鼓勵非洲領導人加入「一帶一路」倡議。習近平表示，世界正在經歷「一個世紀以來未見的深刻變化」，他認為發展中國家的崛起勢頭強勁。去年，習近平在中非論壇上與非洲國家領導人舉行會談。自2009年開始，中國是非洲最大的貿易夥伴。



O presidente Xi Jinping defendeu que a cooperação entre China e África reforça os países em desenvolvimento, e contribui para um novo tipo de relações internacionais. Xi Jinping incentivou os líderes africanos a integrarem a iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”. O mundo atravessa “profundas mudanças não vistas em um século”, realçou Xi Jinping, que acredita que a ascensão dos países em desenvolvimento atravessa um momento forte. As declarações do líder chinês abriram o encontro com vários líderes africanos, em Pequim, no balanço do fórum China-África que teve lugar no ano passado. A China é o maior parceiro comercial de África, desde 2009.

IMF: 貿易戰對任何人都沒有好處
FMI: Guerra Comercial não beneficia ninguém

國際貨幣基金組織（IMF）總幹事拉加德警告，放長雙眼來看，中國和美國之間的貿易戰並沒有給任何人帶來好處。她警告，貿易戰的後果將打擊幾個正在尋找商機的國家。她說，國際貨幣基金組織擔心：「到2020年世界經濟增長將減少0.5%，因為美國某些中國產品的關稅增加了25%。」

A diretora-geral do Fundo Monetário Internacional (FMI) avisa que a guerra comercial entre a China e os Estados Unidos não traz benefícios para ninguém a longo prazo. Christine Lagarde alertou que as consequências do conflito vão atingir vários países que estão a encontrar oportunidades comerciais. O FMI recebe uma “redução de



0,5 por cento do crescimento mundial para 2020 devido ao acréscimo de 25 por cento das taxas aduaneiras sobre determinados produtos chineses pelos Estados Unidos”, sustentou a responsável.

CASA DE PORTUGAL EM MACAU 澳門葡人之家協會
Em colaboração com Jardim de Infância D. José da Costa Nunes

CAMPUS DE VERÃO

SUMMER CAMPUS

2019

1.7 / 30.8

1.7 / 12.7

15.7 / 30.8

Av. do Dr. Francisco Vieira Machado n.431
E/B, 12A & 12D
Área Preta
Macau

Jardim de Infância D. José da Costa Nunes
Av. de Sidónio Pais s/n
Macau

Horário / Schedule
de Segunda a Sexta / Monday to Friday
14.30h - 18.00h

Propina semanal / Weekly fee
300 Mop sócios / members
500 Mop não sócios / non members

Local / Venue

CASA DE PORTUGAL EM MACAU
RUA PEDRO NOLASCO 2/A SALA N. 28, MACAU
TEL.: (853) 28 726 826 / FAX: (853) 28 726 818
portugal@macau.cdm.net

patrocínio sponsorship
FUNDAÇÃO MACAU

PUB 廣告

蘊藏潛力：中國與葡語國家夥伴關係

Parcerias entre a China e os Países de Língua Portuguesa: Um mecanismo para as novas realidades

FRANCISCO LEANDRO*, 李翌超 RACHEL LI**



Desde a década de 1990, a China começou a estabelecer parcerias próprias e está constantemente a reestruturar e aprofundar as mesmas, em linha com a actual situação internacional. A criação de uma rede global de parcerias é uma característica da diplomacia Chinesa e o Presidente Xi Jinping, na sua reunião de trabalho central no exterior, em 2014, afirmou que “deve-se conhecer melhor os seus amigos e formar uma rede global de

parcerias”. No mesmo ano, o ministro dos Negócios Estrangeiros, Wang Yi, afirmou na cerimónia de abertura do seminário diplomático da China que “as parcerias construídas pela China têm características iguais, pacíficas e inclusivas.” Até à data, a China estabeleceu diferentes formas de parceria com mais de 90 países do mundo. Os termos normalmente utilizados para descrever as parcerias são “estratégica”, “cooperativa”, “abrangente” e “amigável”.

Estes termos descrevem as parcerias entre a China e o país através de diferentes combinações. Muitas vezes, as parcerias que contêm o termo “estratégica” são mais bem classificadas do que apenas relacionamentos “colaborativos” ou “amigáveis”. Além disso, no contexto de diferentes períodos de tempo e em diferentes países, será reforçada a cooperação em diferentes áreas prioritárias, e na descrição das associações serão dadas algumas palavras com características próprias

ou temporais. Por exemplo, em Junho de 2019, a parceria entre a China e a Rússia tornou-se uma parceria estratégica global da nova era; em novembro de 2018, a China estabeleceu uma parceria estratégica “24 horas por dia” com o Paquistão; em Abril de 2017, a China e a Finlândia estabeleceram e promoveram novas parcerias voltadas para o futuro.

Nos últimos anos, os laços entre a China e os Países de Língua Portuguesa têm vindo

20世紀90年代起，中國開始建立屬於自己的夥伴關係，並不斷對夥伴關係進行調整和深化，以符合當前的國際形勢。構建全球夥伴關係網絡是中國外交的一大特色，習近平主席在2014年出席中央外事工作會議時指出：“要在堅持不結盟原則的前提下廣交朋友，形成遍佈全球的夥伴關係網絡。”同年，外交部長王毅在國際形勢與中國外交研討會開幕式上表示：“中國構建的夥伴關係具有平等性、和平性和包容性的特徵。”

截至目前，中國已經和世界上90多個國家建立起了不同形式的夥伴關係。一般用來描述夥伴關係的詞語是“戰略”、“合作”、“全面”、“友好”等，通過不同的排列組合，對中國與該國的夥伴關係進行描述。其中，包含“戰略”一詞的夥伴關係往往比只有“合作”、“友好”等詞語的等級要高。此外，結合不同時期，與不同國家，在不同的重點領域加強合作，在描述夥伴關係時會賦予一些具有特色或者時代性的詞語。如：2019年6月，中國與俄羅斯的夥伴關係升級為新時代全面戰略協作夥伴關係；2018年11月，中國與巴基斯坦建立全天候戰略合作夥伴關

係；2017年4月，中國與芬蘭建立並推進行向未來的新型合作夥伴關係等等。

近年來，中國與葡語國家的聯繫日益密切，彼此之間已經建立的夥伴關係也在進行不斷的深化和升級。而尚未與中國建立夥伴關係的葡語國家，雙方也在積極尋求並推動夥伴關係的建立。

巴西是第一個與中國建立戰略夥伴關係的國家（1993年）。在隨後的十多年中，通過兩國元首的多次互訪及會晤，雙邊對話和關係不斷密切。2009年，中巴建交35週年，兩國決定進一步加強中巴之間的戰略夥伴關係。2012年，隨著兩國全球性和戰略性影響的不斷提升，兩國關係升級為全面戰略夥伴關係。2014年，中巴建交40週年，兩國決定進一步深化中巴全面戰略夥伴關係。

葡萄牙於2005年與中國建立全面戰略夥伴關係，雙方一致同意在政治對話、經濟、語言文化和教育、科技、司法、衛生這六個領域重點加強合作。2017年，中國與葡萄牙正式建立藍色夥伴關係，葡萄牙也成為歐盟國家中第一個與中國正式建立藍色夥伴關係的國家。2018年12月，在中葡即將迎來建交40週年之際，兩國

決定進一步加強中葡全面戰略夥伴關係。

2010年，中國與安哥拉共同發表《關於建立戰略夥伴關係的聯合聲明》。2018年是中安兩國建交35週年，雙方均有意向共同推動中安戰略夥伴關係邁上新台階。2014年，東帝汶總理訪華，雙方正式建立了睦鄰友好、互信互利的全面合作夥伴關係。2016年，莫桑比克總統訪華，由於兩國之間的傳統友誼是在雙方共同反對帝國主義和殖民主義，實現莫桑比克政治解放鬥爭的過程中形成的，兩國一致認為彼此的關係具有重要的戰略意義，因此兩國建立了全面戰略合作夥伴關係。

佛得角、幾內亞比紹、聖多美和普林西比暫時沒有與中國建立正式的夥伴關係。但是近年來，在“一帶一路”的倡議之下，這三個國家與中國的合作交流也越來越頻繁，彼此之間都在積極尋求並推動夥伴關係的建立。在可以查閱到的官方新聞中，常用如下表述：“中國與佛得角致力於建設戰略合作夥伴關係”，“中國與聖普方一起，推動兩國全面合作夥伴關係邁上新台階”，“推動中國與幾內亞比紹雙邊關係的深入發展，開創兩國關係新局面”等等。

目前，從中國與葡語國家夥伴關係建立和發展的情況來看：在已經建立夥伴關係的五個葡語國家中有四個夥伴關係都建立在“戰略”的層次上，可見中國與葡語國家之間達成的夥伴關係所具有的重要性。而中國與其餘三個尚未建立正式夥伴關係的葡語國家，彼此之間都有共同的意向朝著建立夥伴關係的葡語國家也還有進一步深化或升級的空間。因此，中國與葡語國家之間夥伴關係的發展有著很大的潛力。

除此之外，根據中國一帶一路網公佈的最新數據，截至2019年4月底，中國已經與131個國家和30個國際組織簽署了187份共建“一帶一路”合作文件。目前，在葡語國家中，巴西、幾內亞比紹、聖多美和普林西比沒有包含在上述國家之列。在這131個國家中，有超過60個的國家既與中國建立了夥伴關係，又與中國簽訂了“一帶一路”合作文件。葡語國家在“一帶一路”的地緣政治中佔有優勢地位，“一帶一路”倡議的推進以及夥伴關係的建立和升級可以進一步加強中國與葡語國家之間的交流合作。■

* 副教授 澳門城市大學

** 博士生 葡語國家研究院

a aumentar e aprofundar as parcerias já estabelecidas entre eles. Além disso, os Países de Língua Portuguesa que ainda não têm uma parceria com a China, estão a estudar e a promover activamente a sua criação.

O Brasil foi o primeiro país a estabelecer uma parceria estratégica com a China (1993). Nos mais de 10 anos seguintes, através de inúmeras visitas e encontros recíprocos de Chefes de Estado, houve um diálogo bilateral e relações estreitas. Em 2009, por ocasião do 35º aniversário da Construção da China e do Brasil, os dois países decidiram reforçar ainda mais a parceria estratégica. Em 2012, as relações entre os dois países foram elevadas à categoria de parcerias estratégicas globais, tendo o seu impacto global e estratégico aumentado. Em 2014, os dois países decidiram aprofundar ainda mais a parceria estratégica global entre a China e o Brasil, por ocasião do 40º aniversário da construção das relações China e do Brasil.

Portugal estabeleceu uma parceria estratégica global com a China em 2005, e ambas as partes concordaram em reforçar a cooperação nas seis áreas do diálogo político, economia, língua e cultura, educação, ciência e tecnologia, justiça e saúde. Em 2017 foi formalizada

a parceria azul entre a China e Portugal, sendo também o primeiro país da União Europeia a estabelecer oficialmente uma parceria azul com a China. Em Dezembro de 2018, por ocasião do 40º aniversário da sua adopção, os dois países decidiram reforçar a parceria estratégica global entre a China e os Países de Língua Portuguesa. Em 2010, a China e Angola emitiram uma declaração conjunta sobre o estabelecimento de uma parceria estratégica. Em 2018, a China e Angola celebraram o 35º aniversário do “encontro entre os dois países” e ambas as partes manifestaram interesse em promover conjuntamente a parceria estratégica entre a China e Angola. Em 2014, o Primeiro-ministro Timorense visitou a China e formalizou uma parceria global de boa vizinhança e confiança mútua. Em 2016, o Presidente de Moçambique visitou a China, onde, devido à tradicional amizade entre os dois países, surgiu na luta comum contra o imperialismo e o colonialismo e a luta pela libertação política de Moçambique, os dois países concordaram que as relações têm importância estratégica. Como resultado, os dois países estabeleceram parcerias estratégicas “abrangentes”.

Cabo Verde, Guiné-Bissau e São Tomé e Príncipe não têm ainda parcerias formais

com a China. No entanto, nos últimos anos, através da iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”, a cooperação entre os três países e a China tem vindo a ser cada vez mais frequente, procurando e promovendo a criação de modos de cooperação. De acordo com a imprensa oficial existem passos no sentido de uma maior aproximação, como demonstram os seguintes títulos: “a China e Cabo Verde estão comprometidos com a construção de parcerias estratégicas”, “a China e São Tomé e Príncipe, promovendo a plena parceria entre os dois países”, “promover o desenvolvimento profundo das relações bilaterais entre a China e a Guiné-Bissau e criar uma nova situação nas relações entre os dois países”.

Actualmente, no contexto da parceria entre a China e os Países de Língua Portuguesa, quatro dos cinco países lusófonos com os quais a parceria foi estabelecida estão no nível de “estratégia”. É por isso que a parceria entre a China e os Países de Língua Portuguesa é importante. Por um lado, a China e os restantes três países lusófonos que ainda não formalizaram as suas parcerias mas têm interesse mútuo em avançar para o objectivo da parceria. Por outro lado, os países lusófonos que já estabeleceram relações de parceria têm de continuar a aprofundar o espaço para

actualização. Assim, o desenvolvimento das parcerias entre a China e os Países de Língua Portuguesa têm grande potencial, em especial porque permitem uma adaptação constante às novas necessidades bilaterais. Além disso, no âmbito da política “Uma Faixa, Uma Rota”, de acordo com os últimos dados oficiais, no final de abril de 2019, a China assinou 187 documentos de cooperação com 131 países e 30 organizações internacionais. Actualmente, entre os Países de Língua Portuguesa, apenas o Brasil, a Guiné-Bissau e São Tomé e Príncipe ainda não assinaram documentos específicos neste sentido. Dos 131 países, mais de 60 já estabeleceram parcerias com a China e um documento de cooperação com o país sobre a iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”. Os Países de Língua Portuguesa têm uma posição privilegiada na geopolítica de “Uma Faixa, Uma Rota” e a criação e promoção de parcerias, pode também reforçar o intercâmbio e a cooperação entre eles. ■

* *Professor Associado, Universidade Cidade de Macau, China*

** *Doutoranda, Instituto para a Investigação China-Países de Língua Portuguesa*

(os autores não escrevem nos termos do novo acordo ortográfico)

有人在聽嗎？ Está alguém a ouvir?



FRANCISCO SEIXAS DA COSTA | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS

若看看葡萄牙政府施政優先事項的話，我們可以肯定，只有一件事：從獨裁時期過渡到民主時代，葡萄牙都在維護了一段段跨海越洋的關係，尤其是與美國及與北約的同盟關係。這揭示了長久以來，美國在葡萄牙外交框架內的重要性。

葡國曾在1949年冷戰期間被視為新的「自由國度」之一。但後來薩拉查（Salazar）打著殖民的名義，選擇不相信美國；就像前葡萄牙總統馬塞洛·卡丹奴（Marcelo Caetano）一樣，在贖罪日戰爭（又稱十月戰爭）期間，就洞悉到嘗試反抗美國的代價。

425革命時，一些中立主義的嘗試短暫地被「需求主義」「爬頭」，但現實主義很快又重回主流道路上。儘



管葡萄牙在某個時段，曾經因所謂的「治國之拱」，「一家親」的理念得以蓬勃成長，但葡萄牙在這個融合大陸背景下，到現時仍然保持與大西洋另一端的聯繫，並將此作為「政治正確」的方針，任何政府都不敢背離拉日什空軍基地總是位居首位的這種理念。

2003年在一次極其諷刺的屈服中，葡萄牙「看見了」伊拉克有大規模殺傷力武器，但最後發現是沒有的。當時的總理還好意思大膽宣稱，在美國和薩達姆侯賽因之間，會毫不猶疑地作出選擇，但他最後選擇了謊言。隨後，歐洲「三駕馬車」的聯合政府受到美國施壓，使葡萄牙在歐洲、讓巴勒斯坦加入聯合國教科文組織的問題上均被孤立，除此之外，還有其他顯得葡萄牙有點卑微的故事。

葡萄牙的外交長時間都是抱著不加以批評的態度處理，如美國前國防部長查理·威爾森（Charles Wilson）一句關於通用汽車的名言：「對美國好的也是對葡萄牙好的。」這所指出的，很多時候，如果要實話實說，現實就是這樣。然而，葡萄牙之前太過沉迷於這種盲目追隨，對地緣政治的歷史性評估也是很有自信，顯得根本沒有像在拉日什空軍基地問題或北約偏心西班牙，這些顯得葡萄牙的存在感每況愈下的問題。

而現在呢？面對著美國向其他國家說的美國至上這些狂妄的話語，甚至指美國的利益是處於其忠誠的歐洲盟友之上，那我們的位置呢？我們繼續宣稱我們對大西洋另一端的興趣不減。但大西洋的另一端，又有在聽嗎？■

*大使

Se se olhar para as principais prioridades da política externa portuguesa, verificaremos que nelas há um único tema que transitou do tempo da ditadura para a democracia: o empenhamento nas relações transatlânticas, nomeadamente na aliança de defesa que têm os EUA e a NATO no seu centro. Isso revela bem a importância que os Estados Unidos assumem, desde há muito, no quadro da nossa diplomacia.

Portugal tinha sido cooptado pela Guerra Fria, em 1949, para ser parte do novo “mundo livre”. Mas Salazar viria a encontrar, com o tema colonial, razões para não confiar nos Estados Unidos, tal como Marcelo Caetano iria perceber, durante a guerra do Yom Kippur, o preço de tentar contrariar Washington.

Com o 25 de abril, alguma tentação neutralista perpassou brevemente pelas Necessidades, mas o realismo cedo refez

o seu caminho. Mesmo se a Europa tinha passado a ser, a partir de certa altura, o terreno onde prosperavam as afinidades eletivas do então “arco da governação”, o vínculo transatlântico manteve-se sempre, até na atitude portuguesa no quadro continental integrado, como o “politicamente correto” de que nenhum governo ousou afastar-se, com o mutante fator Lajes sempre de permeio.

Em 2003, numa sujeição caricatural, Portugal “viu” mesmo as armas de destruição maciça que o Iraque afinal não tinha, com o primeiro-ministro de então a ter o desplante de afirmar que, entre os EUA e Saddam Hussein, não hesitava na escolha, escolhendo a mentira. Mais tarde, o governo de coligação com a troika deixar-se-ia pressionar por Washington, isolando-se na Europa, na questão da entrada da Palestina para a UNESCO, além de outros episódios pouco dignificantes.

A diplomacia portuguesa, por muito tempo, como que recriou, em sentido acrítico, o famoso motto sobre a General Motors, do secretário de Defesa Charles Wilson, aceitando que “o que é bom para os EUA é bom para Portugal”. Muitas vezes, diga-se em abono da verdade, foi assim, mas, viciado nesse tropismo seguidista, Lisboa foi comodista na avaliação diacrónica dos impactes geopolíticos, parecendo não ter visto emergir evidências como o declínio inevitável de uma presença relevante nas Lajes ou a crescente preferência da NATO pela Espanha.

E agora? Perante a expressão arrogante do interesse nacional americano sobre todos os outros, mesmo o dos seus fiéis aliados europeus, onde ficamos? Continuamos a proclamar, claro, o nosso interesse na vertente transatlântica. Mas será que, do lado de lá, está alguém a ouvir? ■

* Embaixador



PUB 廣告

難民、發達國家和安哥拉人 Os refugiados, os países desenvolvidos e os angolanos

安哥拉日報社論 EDITORIAL DO JORNAL DE ANGOLA

世界各地於6月20日紀念世界難民日，這天是紀念那些關閉邊境以阻止從戰場逃離出來的人，以及其人權受到逼害的人進入其領土的發達國家而設的。我們正身處一個缺乏同情的世界，缺乏向這些在自己國家受苦，想找一處容身之地的人施予同情的世界。這種缺乏同情心的心態主要出現在發達國家，很多發達國家都經歷過歐洲第一和第

二次世界大戰的夢魘，當時大批歐洲人都從自己的國家逃到其他安全的國家。而現今多個歐洲國家的政府都不願收留大部分來自世界其他地方的難民（大部分來自落後國家），這些歐洲國家都不願公正地接受由從暴力事件逃離出來、在原來國家受逼害的人提出的庇護申請，尤其是那些存在民族主義和民粹主義運動的國家，這些運動主要通過宣傳仇外來獲

得權力。被經濟和社會問題纏身的歐洲國家，一直利用這些民族主義和民粹主義運動來散播對難民的仇恨，而當這班難民踏上歐洲大陸的時候，他們正處於一個水深火熱之中。談及捍衛人權的同時，也必須要考慮到要保衛人文價值，尤其是在這世界上，成千上萬無法在自己的國家中，有尊嚴地活著的人所得到的人文價值。■

O mundo comemorou ontem, 20 de Junho, o Dia Mundial do Refugiado, numa altura em que há países desenvolvidos a fechar as fronteiras para impedir que pessoas que fogem de guerras e de outras situações lesivas dos direitos humanos entrem nos seus territórios. Vivemos hoje num mundo em que assistimos a falta crescente de solidariedade com pessoas que sofrem nos seus países de origem e que querem encontrar um lugar bom para se viver. Esta falta de solidariedade ocorre principalmente em países desenvolvidos, muitos dos quais viveram os horrores da Primeira e Segunda Guerras Mundiais na Europa, os quais geraram a fuga massiva de cidadãos europeus dos seus países de origem para outros lugares seguros. Mas hoje governos europeus, cujos países não albergam a maioria dos refugiados que há no mundo (a maioria dos refugiados está

em países subdesenvolvidos) não querem atender com justiça a pedidos de asilo feitos por pessoas que fogem da violência e que são perseguidas nos países de origem, sobretudo naqueles Estados em que se assiste à emergência de movimentos nacionalistas e populistas, que têm como primeira preocupação chegar ao poder lançando campanhas xenófobas. Os problemas económicos e sociais que afectam países europeus têm sido aproveitados por esses movimentos nacionalistas e populistas para lançar o ódio aos refugiados, que chegam à Europa, quando chegam, em condições dramáticas. Quando está em causa a defesa da pessoa humana, deve haver a preocupação de se protegerem valores humanistas que levem muitos milhares de habitantes do nosso planeta sem qualquer protecção nos países de origem a viverem com dignidade. Num mundo em que há ainda muito sofrimento humano, importa

que se criem pontes e que os países desenvolvidos mantenham as suas fronteiras abertas para receberem todos os que estão à procura de segurança e paz. Angola tem sido um bom exemplo no mundo de tratamento justo de refugiados, cumprindo com as convenções internacionais de que é parte sobre a protecção de pessoas que abandonam os seus países de origem, por falta de segurança. As autoridades angolanas são sensíveis ao sofrimento de cidadãos estrangeiros, nomeadamente africanos, que se refugiam em Angola. Muitos angolanos estiveram no passado, durante a luta de libertação nacional contra o colonialismo, na condição de refugiados, pelo que não admira que as nossas autoridades estejam sempre prontas a trabalhar com organismos internacionais especializados na procura de soluções para todos os estrangeiros que procuram refúgio no nosso país. ■



金沙中國隆重呈獻「流金歲月」當代陶瓷藝術展
世界級陶瓷藝術家名作於澳門威尼斯人、澳門巴黎人、澳門四季酒店、澳門金沙及澳門藝術博物館同時展出

Sands China lança exposição de cerâmica

金沙中國近日於澳門威尼斯人舉行博物館級陶瓷藝術展——「流金歲月」當代陶瓷藝術展的開幕儀式及晚宴。展覽由即日起至10月9日期間在金沙中國旗下四家物業同時舉行。

是次陶藝展特別邀請分別來自13個國家及地區的世界級當代陶瓷藝術家參展，展品數量超過90件。「流金歲月」當代陶瓷藝術展是2019年大灣區內規模最大、級別最高的國際陶瓷藝術展。

「流金歲月」當代陶瓷藝術展是藝文薈澳2019的盛事之一，由即日起至10月9日期間橫跨澳門威尼斯人、澳門巴黎人、澳門四季酒店、澳門金沙四個場地同時舉行。此外，是次展覽亦借出四件藝術品於6月6日至10月8日期間在「Art Macao國際藝術大展」主場館澳門藝術博物館展出。

是次藝術展歷時十個月策劃，由國際知名陶瓷藝術大師鄭禕女士擔任策展人，盛邀全球包括其在內二十七位頂尖陶瓷藝術家以「流金歲月」為題進行創作。

展出的作品大部分均為是次展覽度身訂製，並包含「金」的元素以配合主題；當中展出的三件藝術品由三位已故著名國際陶瓷藝術家製作，現由鄭禕女士收藏並借出展覽。

為豐富賓客體驗，展覽網站及手機應用程式均提供聲音導賞功能，讓他們更好地欣賞展覽。透過掃描作品旁的二維碼可連結至藝術家簡介頁面，以及選取聲音導賞聆聽有關藝術家介紹及其創作理念內容。

Obras de artistas de renome mundial estarão expostas no The Venetian, The Parisian, Four Seasons, Sands Macau e no Museu de Arte de Macau. A Sands China organizou uma gala de inauguração da exposição de cerâmica que estará patente nas quatro propriedades da empresa até dia 9 de outubro.

A "Tudo o que é Ouro Brilha – Uma Exposição de Cerâmica Glamorosa", conta com 90 peças de cerâmica de artistas de 13 diferentes países e regiões, sendo por isso a maior exposição de arte na Área de Grande Baía este ano.

Como parte da iniciativa Arte Macau 2019, as obras estarão expostas até dia 9 de outubro no The Venetian Macao, The Parisian Macao, the Four Seasons, na Cotai Strip e no Sands Macau. Serão ainda expostas no Museu de Arte de Macau quatro das maiores obras, entre 6 de junho e 8 de outubro.

Esta exposição foi criada ao longo de 10 meses pela artista de renome internacional Caroline Cheng que juntamente com 17 outros artistas, de várias partes do mundo, criaram obras inspiradas no tema "Tudo o que é Ouro Brilha".

A maioria das obras em exposição foram criadas especialmente para a mesma, e contém vários elementos dourados tal como o tema indica. Entre as peças, existem três de artistas de renome já falecidos. Estas obras fazem parte da coleção pessoal de Cheng e foram emprestadas pela mesma para a exposição.

De forma a enriquecer a experiência do público, quer o website quer a aplicação móvel da exposição incluem um guia áudio. Fazendo o "scan" dos códigos QR de cada exposição, os visitantes são remetidos para a página dos artistas, onde encontram a biografia dos mesmos, em formato áudio, assim como o conceito por trás de cada obra.



澳門科學館

Centro de Ciência de Macau

1001發明精華展：阿拉伯科學發明的黃金時代

A Era de Ouro da Ciência Árabe:
Exposição de 1001 Invenções

本展覽透過逾60件互動展品、短片、戲劇導賞及工作坊等，介紹現今的中東地區自公元7世紀起一千年間豐富的科學發展史。展覽期望讓公眾認識那些時至今日依然影響我們的生活的科學文化遺產，促進科學的多元發展及跨文化鑑賞。

Com mais de 60 exposições interactivas, curtas-metragens, apreciação guiada de teatro e workshops, a exposição apresenta uma rica história de desenvolvimento científico a partir do século VII na região que conhecemos hoje como o Médio Oriente. A exposição tem como objectivo mostrar um legado científico e cultural que ainda hoje influencia as nossas vidas e promover a diversidade na ciência e a valorização intercultural.

至 **Até 27/10**

澳門科學館展覽中心二號展廳

Galeria 2, Centro de Exibições

宇宙的幽靈—捕捉暗物質
Fantasma do Universo
A caça da Matéria Escura

這個節目展示了暗物質最激動人心的探索，從大爆炸發生到發現。通過歐洲核子研究組織的大型強子對撞機（LHC）來揭示了暗物質存在的最早證據。我們可以透過弗里茨·茲威基的眼睛看到這一切。這位科學家發明了“暗物質”一詞。並描述了薇拉·魯賓在仙女座星系中目睹的星體編排，然後深入地下並向我們展示位於一個古老的金礦中，地球上最敏感的暗物質。

Um espetáculo que mostra a emocionante exploração da matéria escura, desde o Big Bang até à sua descoberta, tal como prevista, no Grande Colisionador de Hadrões do CERN (LHC). Revela os primeiros indícios de sua existência através dos olhos de Fritz Zwicky, o cientista que inventou o termo “matéria escura” e descreve a coreografia astral testemunhada por Vera Rubin na galáxia de Andrómeda para a seguir penetrar profundamente no subsolo e nos mostrar o detetor de matéria escura mais sensível da Terra, alojado numa antiga mina de ouro.

12h, 15h

天文館 Planetário

回到月球
Voltar à Lua de Vez!

它讓我們更了解月球探索。這部電影從20世紀60年代末和70年代初的第一個太空探索時代開始，探索離我們最近的天體-月球。現在我們處於最佳的時期去重返月球。觀眾將會被帶到火箭發射，著陸和成功的月球表面探測之旅。

Irá permitir-nos conhecer mais sobre a exploração lunar. O filme começa com a primeira era da exploração espacial, no final dos anos 60 e início dos anos 70, de forma a explorar o nosso vizinho celestial mais próximo - a Lua. Agora, encontramos-nos no melhor momento para regressar à Lua. O público é levado através de um lançamento, alunagem e viagem bem sucedida na superfície lunar.

天文館 Planetário

家庭樂 FAMÍLIA

大熊貓及小熊貓與旅客見面
Conheça os pandas gigantes
e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。

此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊貓「烙烙」及「燴燴」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。

Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30!

Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da “Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding”.

上午10時至下午1時 / 下午2時至5時

石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路

10h-13h / 14h-17h

Parque Seac Pai Van, Coloane

戶外節目
AO AR LIVRE南灣·雅文湖畔
AnimArte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。

Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffitis, gaivotas, e muito mais!
南灣湖景大馬路南灣湖廣場
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande



英國衛報

“AnnoPorcus2019”

一封舞台上的遺書 窺探靈魂的掙扎與痛苦。當代劇本神作《4.48精神崩潰》是已故英國傳奇編劇莎拉·肯恩的遺作，被譽為天才的她經常在凌晨四時四十八分從夢中驚醒，深受嚴重抑鬱症的困擾，在寫下此自傳式的劇作不久後就上吊自盡，令作品成為享年二十八歲的她在舞台上的遺書，要觀眾正面凝視抑鬱與死亡。

São 25 réplicas em fibra de vidro do 12º animal do zodíaco chinês em tamanho real, decoradas por 25 artistas locais, que vão estar expostas na rua. O evento é promovido pela Associação República das Artes (RDA), com o apoio do Instituto Cultural (IC) e do Instituto para os Assuntos Municipais (IAM). As esculturas vão estar em exposição na zona do Lago Nam Van e na Praça do Tap Seac.

展覽 EXPOSIÇÕES

澳門特區成立20周年圖片展
RAEM, 20 ANOS
Um Olhar Sobre Macau

二十七位攝影師，二十七張照片，展示澳門過去20年的樣貌。活動由葡人之家主辦，葡萄牙駐港澳總領事館、東方基金會和葡萄牙東方學會提供機構支持，澳門基金會贊助。

Vinte e sete fotografias, vinte e sete fotografias. Macau, os últimos 20 anos. Evento organizado pela Casa de Portugal em Macau, com o apoio institucional do Consulado Geral de Portugal em Macau e Hong Kong, Fundação Oriente e Instituto



Português do Oriente. Com o alto patrocínio da Fundação Macau.

展期至7月5日
葡萄牙駐港澳總領事館
Patente até 5 de Julho
Consulado Geral de Portugal em Macau e Hong Kong

電影 CINEMA

戀愛·電影館
CINEMATECA PAIXÃO



一起看星星

Uma Noite na Estação de Taipé

導演：丁冠濠

Realizador: Teng Kun Hou

06/29 14:00

06/30 14:00

G殺

G AFFAIRS

導演：李卓斌

Realizador: Cheuk Pan Lee

06/28 19:30

06/29 19:30

06/30 16:30

登入晚餐

Jantar Login

Realizador: Cheong Chi Wai

導演：張志威

06/29 15:00

06/30 15:00



官樂怡基金會畫廊

GALERIA FUNDAÇÃO RUI CUNHA

28/6

琴約在黃昏精創音樂文化協會

Uma Noite com Piano na Galeria.

Associação Elite

18h



3/7

澳門法律反思研究及傳播中心第六期電影週活動(於官樂怡基金會) — 《Precious》

VI Ciclo Cinema CREDDM na Fundação Rui Cunha. "Precious".

19h30

同心 - 楊詠欣 於小桐雙人展

Concentricity – Collective Exhibition of leong Weng lan & Yu Xiaotong

(patente até ao dia 6/7)

PUB 廣告

SOUND & IMAGE CHALLENGE
International Short Film Festival

now calling for submission

submit until 16.06.2019
prizes up to MOP 74,000

SHORT FILM INTERNATIONAL COMPETITION
fiction documentary animation

submit until 20.07.2019
prize of MOP 10,000

MUSIC VIDEO INTERNATIONAL COMPETITION

Organizers: CREATIVE MACAU, WIM, 澳門基金會

Venue Support: MIM, 澳門特別行政區政府文化局, INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

Award Sponsors: CREATIVE MACAU, 澳門基金會, FUNDAÇÃO ORIENTE 888, BNU, macaobank

Partners: 789, UMA, IPORI, lusa, CLOSER, Times, MIMPOSTI, oclarium, plataforma, ponto final.

表演 ESPETÁCULOS



Uma Conversa Sobre Assuntos
Espetáculo de Ricardo Araújo Pereira

19 de junho, 20:00
Auditório da Torre de Macau

30 de junho, 18:00
Auditório do Instituto Politécnico de Macau

HONG KONG

24/07
Clockenflap Presents: Alvays
19:30 – 22:30



澳平 PLATAFORMA
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editoria: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares • 中文編輯 editor (chinês) 周俊元 Johnson Chao • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作夥伴 colaboradores: 安國標 António Bilrero • 馬菊怡 Margarida Vidinha • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜 · 雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞 · 貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 劇曉瓊 Joanne Kuai • Gonçalo Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 黃璋麟 William Wong • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias, 安哥拉日報 Jornal de Angola, 國家報(安哥拉) O País (Angola) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com

印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門大堂圍22號得福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

政府投資廣東80億元，立法會不想過問 Governo dá mais 8 mil milhões a Guangdong, AL não quer saber



澳門政府向粵澳合作發展基金投放80億元人民幣。政府沒有透露有關投資項目的詳細情況，立法會議員亦表示對此沒有興趣知道細節。當局已向大灣區項目投資73.3億元人民幣。澳門金融管理局就有關投資事項保密，沒有詳細說明投資比例，當局向立法會解釋，有關投資是大灣區的有軌電車、交通樞紐、高速公路、科學城等。立法會財委會主席麥瑞權表示：「投資是保密的，政府無法透露細節，我們關注的是回報率。我們不知道具體的投資項目。一旦確定了回報率，我們就沒有興趣知道細節。」立法會議員重申，政府預計今年內或將完成全數200億元人民幣的投入，澳方可投入金額上限為1000億元。值得注意的是，澳門政府的年回報率為3.5%。澳門在去年投放收益可獲4545萬元人民幣，接近5100萬澳門元。 ■

O Executivo investiu oito mil milhões de yuan no Fundo de Desenvolvimento para a Cooperação entre Macau e Guangdong. O Governo não revela detalhes sobre o destino do investimento e a comissão da Assembleia Legislativa que acompanha a matéria também não se mostrou interessada em saber. Do total, 7,33 mil milhões já

foram investidos. A Autoridade Monetária de Macau alega confidencialidade sobre o assunto. Sem detalhar quanto dinheiro foi atribuído a cada projecto e a localização dos mesmos, aos deputados foi apenas explicado que o dinheiro foi investido em cinco projetos relacionados com a construção de infraestruturas na zona da “Grande Baía”,

“autoestradas”, “transportes por carris”, “centros modais de transporte”, e “centros científicos e tecnológicos”. “Os investimentos são feitos com confidencialidade e o Governo não está em condições de revelar os pormenores”, explicou o presidente da Comissão de Acompanhamento para os Assuntos de Finanças Públicas. “O que nos preocupa é a taxa

de retorno fixa. Não damos acompanhamento aos projetos concretos de investimento. Uma vez assegurada a taxa de retorno, não temos grande interesse em conseguir pormenores”, assumiu, Mak Soi Kun.

O deputado reiterou que o Governo vai aplicar 20 mil milhões de yuan no fundo, criado em junho do ano passado,

até ao final do ano e que o limite poderá subir para 100 mil milhões se o Governo entender que rende. Recorde-se que Macau conta com uma taxa de retorno anual de 3,5 por cento face ao investimento que vai fazendo. Só no último semestre do ano passado, lucrou cerca de 45 milhões de yuan, e perto de 51 milhões entre janeiro e maio deste ano. ■



賀一誠門常開 HO IAT SENG ABRIU A PORTA

立法會主席賀一誠與法律顧問團隊會見，期望找出替代「謠言罪」的方案，政府早前提出，將在突發公共事件下散播謠言定為刑事犯罪。賀一誠希望，是否有解決「謠言罪」的方案，《民防綱要法》法案第25條建議，當本澳進入預防或高級別的狀態後，編造、散布或傳述虛假、無依據或別有用意的消息，最高可判處2年徒刑。議員蘇嘉豪透露有關消息，立法會第一常設委員會主席何潤生亦表示，希望政府在未來細則性審議當中能夠解釋澄清。何潤生又指，現行刑律典當中已經有類似條文，有委員建議在刑律典中作相應修改、確保法律一致性及連貫性，而非在民防綱要法中獨立成罪。他強調，只有一個結果：「讓公眾和媒體放心。」

O presidente da Assembleia Legislativa reuniu-se com uma equipa de assessores jurídicos para pedir alternativas para

proposta do Governo de criminalizar a divulgação de rumores em situações de risco. Ho Iat Seng quer saber se há outras soluções para o artigo que prevê penas de prisão até dois ou três anos para quem promover notícias “falsas, infundadas ou tendenciosas” que “possam perturbar” a tranquilidade pública, em caso de emergência ou calamidade. A notícia foi avançada pelo deputado Sulu Sou, e confirmada por Ho Iat Seng. O presidente da 1ª Comissão Permanente, a analisar a proposta na especialidade, já disse que ou o Governo muda o artigo, tornando-o mais claro, ou o artigo é eliminado e, em alternativa, revê o Código Penal, que já criminaliza o alarme e abusar dos sinais de perigo. Ho Iat Seng frisou que só pode haver um desfecho: “Deixar que os cidadãos e os órgãos de comunicação social fiquem descansados”.